

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} το^{ArtN} ψιθύ^{ArtN} ρισμα^{Kon} καί^{Kon} ἄ^{ArtN} πίτυς^{Kon} αἰπόλε^{Kon} τήνα^{Adv},
süß etwas das the und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγαῖσι^{Kon} μελίσδε^{Kon}ται, ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr},
die she bei den the süß aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρσί^{Kon}δες· μετὰ^{Prp} πάντα^{ArtA} τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον^{Kon} ἀποισῇ^{Kon}.
nach after den the zweiten
second
- [4] αἶκα^{Kon} τῆνος^N πρ^{Pr} ἔλη^{Kon} κερα^{AdjA} ὄν^{AdjA} τράγον^{Kon}, αἶγα^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} λαψῇ^{Kon}.
wenn if jener that one gehört
horned du you
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα^{Kon} λάβη^{Kon} τῆνος^N πρ^{Pr} γέρας^{Kon}, ἐς^{Prp} τὲ^{Pt} κα^{Kon} ταρρεῖ^{Kon}.
wenn if aber jener that one in dann and
but that one into and
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^{Kon} ρος· χιμά^{Kon} ρω δέ^{Pt} κα^{Kon} λὸν^{AdjA} κρέας^{Kon}, ἕστε^{Kon} κ^{Pt} ἀμέλξης^{Kon}.
die the aber but gut
good bis until wohl
at least
- [7] ἄδιον^{AdvKmp} ὦ^{ij} ποίμην^{Kon} τὸ^{ArtN} τέ^{Kon} ὄν^{AdjN} μέλος^{Kon} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα^{Kon} ταχὲς^{AdjN}
süßer o O das the dein your als than das the
sweeter O the your than the
Hinabfließende
down flowing
- [8] τῆν^N πρ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας^{Kon} καταλείβεται^{Kon} ὑπόθεν^{Adv} ὕδωρ^{Kon}.
das that von from der the von oben
from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖσαι^{Kon} τὰν^{ArtA} οἶδα^{Kon} δῶρον^{Kon} ἄγωνται^{Kon},
wenn if die the die the
- [10] ἄρνα^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} σακί^{Kon} ταν^{AdjA} λαψῇ^{Kon} γέρας^{Kon}· αἶ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀρέσκη^{Kon}
du you im Sack
bagged wenn aber wohl
if but at least
- [11] τήναις^D πρ^{Pr} ἄρνα^{Kon} λαβεῖν^{Kon}, τὸ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀξῇ^{Kon}.
jenen to those du you aber but den the später
later
- [12] λῆς^{Kon} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν^{Kon}, λῆς^{Kon} αἰπόλε^{Kon} τεῖδε^{Adv} κα^{Kon} θίξας^N,
bei at der of the hier here gesetzt habend,
having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{tan}τες^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} γε^ωλοφον αἰ^N_{Pr} τε^{Pt} μυ^ρϊκαι,

wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] συ^ρίς^{den}; τὰς^{ArtA} δ^{·Pt} αἶ^γας ἐ^γών^N_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^D_{Pr}δε νο^μευσῶ.

die aber but ich in diesem
the but I in this

[15] οὐ^{Pt} θέ^μις ὧ^{ij} ποι^μήν το^{ArtN} με^{σα}μβρινόν^{AdjN} οὐ^{Pt} θέ^μις ἄ^μμιν^D_{Pr}

nicht o das Mittag, nicht uns
not O the midday, to us

[16] συ^ρίς^{den}. τὸν^{ArtA} Πᾶ^{να} δε^{δο}ίκαμες· ἦ^{Pt} γὰ^ρ^{Pt} ἀ^π·^{Prp} ἄ^γρας

den the ja denn von
the indeed for from

[17] τανί^{κα}^{Adv} κε^κμα κῶ^ς^N_{PerAkt} ἀ^μπαύεται· ἔ^{στι} δέ^{Pt} πικ^ρός^{AdjN}

dann ermüdet seiend aber but herb,
then having grown weary harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἀ^{ει}^{Adv} δρι^μεῖ^α^{AdjN} χο^λὰ πο^τι^{Prp} ῥι^νι κά^θηται.

und ihm stets scharfe an
and to him always sharp toward

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N_{Pr} γὰ^ρ^{Pt} δῆ^{Pt} Θύ^{ραι} τὰ^{ArtA} Δά^φνιδος ἄ^λγε' ἀ^{ει}δες

aber du denn ja die the
but you for indeed the

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βου^{κο}λι^κᾶς^{AdjG} ἐπ^ι^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἴ^κεο μοί^σας,

und der of the bucolischen auf das mehr
and of the bucolic upon the more

[21] δεῦ^ρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πε^{τε}λέ^{αν} ἐ^σ δώ^μεθα, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^ήπω

hierher unter die dem und
hither under the to the and

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κρα^{να}ι^{αν}^{AdjG} κα^{τε} ναν^{τί}ον^{Adv} ἄ^περ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶ^κος

und der of the Kranaeischen gegenüber, wo eben der
and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆ^νος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} ποι^μενι^κός^{AdjN} καὶ^{Kon} ταί^{ArtN} δρύ^{ες}. αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{·Pt} ἀ^{ει}σης

jener der the hirtenhafte und die the wenn aber wohl
that one the shepherdly and the if but at least

[24] ὥς^{Kon} ὅ^{κα}^{Adv} τὸν^{ArtA} λι^βύ^αθε^{Adv} πο^τι^{Prp} χρό^μιν ἄ^σας^N_{AorAkt} ἐ^ρισδων^N_{PräAkt}

wie als den aus Libyen zu χρώμιν gesungen habend wetteifernd,
as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶ^γα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} δω^σ ὦ^{δι}δυ μα^τόκον^{AdjA} ἐ^ς^{Prp} τρι^ς^{Adv} ἀ^μέλ^ξαι,

aber dir twin gebärend zu dreimal
but to you bearing into thrice

[26] ἃ^N_{Pr} δύο^{·Adj} ἐ^χοι^σ^N_{PräAkt} ἐ^ρι^φως πο^{τα} μέ^λγεται ἐ^ς^{Prp} δύο^{·Adj} πέ^λλας,

die zwei habend in zwei
which two having into two

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} κισσύβιον κε^{PerM/P} κλυσμένον^A ἀδεί^{AdjD} κηρῶ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφώ^{es, AdjN} νεο^{τευχές, AdjN} ἔτι^{Adv} γλυφά^{voio^{AdjG}} πο^{τόσον. Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χεῖ^{λη} μαρύ^{εται} ὑψό^{θι Adv} κισσός,
an dem um zwar oben
then around indeed from above

[30] κισσός ἐ^λιχρῶ^{σω} κεκο^{νιμένος. N PerM/P} ἄ^{ArtN} δέ^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόν^{A Pr}
bestäubt- die aber entlang
having been dusted- the but down along
ihn it

[31] καρῶ^ἐλιξ^{εἰ} λεί^{ται} ἀ^{γαλλομέ^{να N PräM/P}} κροκό^{εντι. AdjD}
sich schmückend safran farbenem.
rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^{σθεν Adv} δέ^{Pt} γυνά^{τι^{N Pr}} θε^{ῶν} δαί^{δαλμα} τέ^{τυκται}
innen aber was
within but what

[33] ἀσκη^{τὰ AdjN} πέ^{πλω} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{μπυκι} παρ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἄ^{νδρες}
kunst voll und auch bei aber ihr
wrought and and beside but to her

[34] καλὸν^{AdjA} ἐ^{θειρά^{ζοντες N PräAkt}} ἀ^{μοιβαδῖς Adv} ἄ^{λλοθεν Adv} ἄ^{λλος N Pr}
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικέ^{ιουσ^{N PräAkt}} ἐπέ^{εσσι} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενός^{ἄπτεται} αὐτᾶς^{G Pr}
streiten d das aber nicht sie selbst
quarreling the but not of her

[36] ἀλλ^{Kon} ὅ^{κᾶ Adv} μὲν^{Pt} τῇ^{νον^{A Pr}} πο^{τι} δέ^{ρκεται} ἄ^{νδρα} γε^{λάσσα, N PräAkt}
aber wann zwar jenen lachend,
but when indeed that one smiling,

[37] ἄ^{λλοκα Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πο^{τι Prp} τὸν^{ArtA} ῥι^{πτεῖ νόον} οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἔ^{ρωτος}
anderswann aber wieder zu den sie aber unter
at another time but again toward the they but under

[38] δ^{ηθᾶ Adv} κυ^{λοιδιό^{ωντες N PräAkt}} ἐ^{τώσια AdjA} μο^{χθίζοντι}
lange zankend
long wrangling
vergeblich vainly

[39] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} με^{τὰ Prp} γρι^{πεύς} τε^{Pt} γέ^{ρων} πέ^{τρα} τε^{Pt} τέ^{τυκται}
ihnen aber mit und und
for them but after and and

[40] λεπράς^{AdjA} ἐφ^{Prp} ᾧ^{D Pr} σπεύ^{δων^{N PräAkt}} μέ^{γα Adv} δί^{κτυον} ἐς^{Prp} βό^{λον} ἔ^{λκει}
rau he, auf welcher eilend sehr zum
rough, upon which hastening great into

[41] ὁ^{ArtN} πρέ^sσβυς, κά^s μνοντι^D PräAkt τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐ^s οἰκῶς.^N PerAkt
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.

[42] φαίης^s κεν^{Pt} γυί^sων νιν^A Pr ὅ^sσον^A Pr σθένος^s ἔλλοπι^s εὐείν^s.
 wohl at least ihn him so viel how much

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^D Pr ᾧ^sδή^s καντι^D PerAkt κατ^{Prp} αὐχένα^s πάντοθεν^{Adv} ἴνες^s
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} ᾧ^s περ^{Pt} ἐ^s ὄντι^D PräAkt τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος^s ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und and grauhaarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθόν^{Adv} δ^{Pt} ὅσον^A Pr ἅ^sπωθεν^{Adv} ἀ^sλιτρώ^s τοιο^{AdjG} γέ^sροντος^s
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn small but as much from afar

[46] πυρναί^s αἰς^{AdjD} σταφυ^s λαΐσι^s κα^s λὸν^{AdjN} βέ^sβριθεν^s ἀ^sλωά.^s
 kern igen with hard schön fair

[47] τὰν^{ArtA} ὀλί^sγος^{AdjN} τις^N Pr κῶρος^s ἐφ^{Prp} αἶμασι^s αἶσι^s φυ^sλάσσει^s
 die the klein little ein someone auf upon

[48] ἤμενος^N PräM/P ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^A Pr δύο^{Adj} ἀ^sλώπεκες^s ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{Prp} ὄρχως^s
 sitzend· sitting· um aber ihn him zwei the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ^s σινομέ^s να^N PräM/P τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πῆρα^s
 schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δό^sλον^s κεύ^sθοισα^N PräAkt τὸ^{ArtA} παιδίον^s οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀ^sνησεῖν^s
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor before

[51] φατὶ^s πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκρά^sτιστον^{AdjA} ἐ^s πὶ^{Prp} ξη^sροῖσι^{AdjD} κα^s θίξῃ^s.
 bevor oder ungefrühstückt auf trocken dry foods before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ^N Pr ἀνθερί^s κοισι^s κα^s λὰν^{AdjA} πλέκει^s ἀκριδο^s θήραν^s
 aber er schön fine but he

[53] σχοίνῳ^s ἐ^s φαρμόσ^s δων^N PräAkt μέλε^s ται^s δέ^{Pt} οἱ^D Pr οὐ^{Kon} τέ^s τι^{Pr} πῆρας^s
 passend· fitting· aber ihm weder etwas but to him neither anything

[54] οὐ^{Kon} τέ^s φυ^s τῶν^s τοσ^s σῆνον^{AdjA} ὅ^sσον^A Pr περὶ^{Prp} πλέγματι^s γαθεῖ^s.
 weder so viel, so much, wie um neither as much around

[55] παντᾶ^{Adv} δ'·Pt ἀμφι^{Prp} δέ·pas περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄκανθος·
 überall aber um
 everywhere but around
 feucht
 wet

[56] αἰολι^{AdjA} κόν^{AdjA} τι^A_{Pr} θέαμα, τέρας κέ^{Pt} τυ^A_{Pr} θυμὸν ἄτύξαι.
 schillernd
 changeful
 irgendein
 somewhat
 wohl
 at least
 dich
 you

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} πορθεῖ Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά τ'·Pt ἐδωκα
 darum zwar
 therefore indeed
 ich
 I
 kalydonischen
 Calydonian
 auch
 and

[58] ὦνον καὶ^{Kon} τυρόεντα^{AdjA} μέγαν^{AdjA} λευκοῖο^{AdjG} γάλακτος·
 und
 and
 Käse
 cheese laden
 großen
 great
 weißen
 of white

[59] οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐμὸν^{AdjA} θίγεν, ἀλλ'·Pt ἔτι^{Adv} κεῖται
 auch nicht
 nor
 etwas
 anything
 noch
 yet
 an
 toward
 meine
 my
 sondern
 but
 noch
 still

[60] ἄχραντον^{AdjA} τῷ^D_{Pr} καὶ^{Kon} τυ^D_{Pr} μάλα^{Adv} πρόφρων^{AdjN} ἄρεσάιμαν,
 unbefleckt.
 undefiled.
 deshalb
 therefore
 auch
 and
 dir
 you
 sehr
 very
 bereit willig
 willing

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὸ^N_{Pr} φίλος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐφίμερον^{AdjA} ὕμνον ἀείσης.
 wenn
 if
 mir
 to me
 du
 you
 freundlich
 dear
 den
 the
 begehrten
 desired

[62] κοῦτι^{KonPtA}_{Pr} τυ^A_{Pr} κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ·ij τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἀοιδᾶν
 und nicht etwas
 and not anything
 dich
 you
 o Bester·
 O good man·
 die
 for
 denn
 the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} αἶδαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελάθοντα^A_{PerAkt} φυλαξεῖς.
 gar nicht
 not at all
 irgend wie
 in any way
 in
 into
 doch
 at least
 den
 the
 vergessen habenden
 having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολι^{AdjG} κάς^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic
 liebe
 dear

[65] Θύρις ὅδ'·N_{Pr} ὥς^{Prp} Αἴτνας, καὶ^{Kon} Θύριδος ἀδέα^{AdjN} φωνά.
 dieser
 this
 von
 from
 und
 and
 süße
 sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ'·Adv ἄρ'·Pt ἥσθ'·, ὅκα^{Kon} Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
 wo
 where
 einst
 sometime
 denn
 then
 als
 when
 wo
 where
 einst
 sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ καλᾷ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω;
 oder
 or
 entlang
 down along
 schöne
 beautiful
 oder
 or
 entlang
 down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέγαν^{AdjA} ῥόον εἴχετ' Ἀνάμω,
 nicht
 not
 denn
 for
 ja
 indeed
 großen
 great

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἴτ' ^{nas} σκοπιάν, οὐδ' ^{Pt} ἄκιδος ἱερὸν ^{AdjA} ὕδωρ.
auch nicht
nor auch nicht
nor heilig es
holy

[70] ἄρχετε βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[71] τῆνον ^A ^{Pr} μᾶν ^{Pt} θῶ ^{es}, τῆ ^{νον} ^A ^{Pr} λύκοι ὠρύσαντο,
jenen
that one gewiss
indeed jenen
that one

[72] τῆνον ^A ^{Pr} χῶκ ^{KonArtN} δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα. ^A
jenen
that one und der
and the gestorbenen.
having died.

[73] ἄρχετε βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[74] πολλὰ ^{AdjN} οἱ ^D ^{Pr} παρ ^{Prp} ποσὶ βόες, πολλὰ ^{AdjN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι.
viele
many ihm bei
to him beside viele
many aber auch
but and

[75] πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὐ ^{Adv} δαμά ^{λαι} καὶ ^{Kon} πόρτιες ὠδύραντο.
viele
many aber wieder
but again und
and

[76] ἄρχετε βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρᾶ ^{τιστος} ^{AdjSupN} ἀπ' ^{Prp} ὠρεος, εἶπε δέ ^{Pt} "Δάφνι,
der Erste
foremost von
from und-
but-

[78] τίς ^N ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} κατὰ ^{τύ} ^{χει}; τίνας ^G ^{Pr} ὦγαθὲ ^{ij} τόσσον ^{Adv} ἐρᾶσαι; "
wer
who dich
you wessen
of whom o Bester
O good man so sehr
so much

[79] ἄρχετε βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic liebe
dear

[80] ἦνθον ^{τοῖ} ^{ArtN} βοῦ ^{ται}, ^{τοῖ} ^{ArtN} ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
die
the die
the

[81] πάντες ^N ^{Pr} ἀνηρώ ^{τευν}, τί ^A ^{Pr} πά ^{θοι} κακόν. ἦνθ' ὁ ^{ArtN} Πρίηπος
alle
all was
what der
the

[82] κῆφα. "Δάφνι τά ^{λαν}, τί ^A ^{Pr} τὸ ^N ^{Pr} τά ^{κεαι}, ἃ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα
warum
why du
you die
the aber auch
but and

[83] πάσας^{AdjA} ἀνα^{Prp} κράνας, πάντ^A_{Pr} ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
 alle auf und ab
 all up and down alle all

[84] ἄρχετε βουκολι^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰοῖδ^α_ς
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[85] ζάτειο'; ἄ^{ij} δύσε^{Adv} ρώς τις^N_{Pr} ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἐσσί.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und
 ah hard to love someone too much and ratlos
 helpless

[86] βούτας μὰν^{Pt} ἐλέγευ, νῦν^{Adv} δ^{Pt} αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss
 at least nun
 now aber
 but

[87] ὥπόλος ὅκκ^{Kon} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} μηκάδας οἷα^N_{Pr} βατεῦνται,
 wenn
 when at least die
 the wie
 how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, Adv ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος αὐτὸς^N_{Pr} ἐγεντο.
 mit den Augen,
 in his eyes, weil
 because nicht
 not selbst
 himself

[89] ἄρχετε βουκολι^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰοῖδ^α_ς.
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[90] καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἐσορῆς τὰς^{ArtA} παρθένος οἷα^N_{Pr} γελάντι, ^A_{PrAkt}
 und
 and du
 you aber
 but wenn
 when wohl
 at least die
 the wie
 how lachende,
 laughing,

[91] τάκειαι ὀφθαλμῶς, Adv ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D_{Pr} χορεύεις."
 mit den Augen,
 in your eyes, weil
 because nicht
 not mit
 with ihnen
 the

[92] τὼς^{Adv} δ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} ποτε λέξαθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A_{Pr}
 so
 thus aber
 but nichts
 nothing der
 the sondern
 but den
 the selben
 selfsame

[93] ἄνυσ πικρὸν^{AdjA} ἔρωτα, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἄνυσ μοίρας.
 bitteren
 bitter und
 and bis zu
 into

[94] ἄρχετε βουκολι^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰοῖδ^α_ς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[95] ἦνθέ γε^{Pt} μὰν^{Pt} ἀδεῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} κύπρις γελᾷ^N_{PrAkt}
 doch
 indeed wirklich
 at least lieblich
 sweet und
 and die
 the lachend,
 laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελᾷ^N_{PrAkt} βαρὺν^{AdjA} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} θυμὸν ἔχοισα, ^N_{PrAkt}
 heimlich
 secretly zwar
 indeed lachend,
 laughing, schweren
 heavy aber
 but in
 throughout haltend,
 holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·
 "du wahrlich den
 "you indeed the

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἐλυγίχθης· "
 etwa denn nicht selbst von leid vollen
 truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνης ποταμίεβeto· "Κύπρι βαρεῖα,^{AdjV}
 die aber also und der
 the but then and the schwere,
 heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά,^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
 rache würdige,
 avenging, den Sterblichen
 to mortals verhasst-
 hateful.

[102] ἦδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{Pt} δη πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἅμμι^D_{Pr} δεδύκειν·
 schon denn for alles
 already for all vergeblich
 vain uns
 to us

[103] Δάφνης κήν^{KonPrp} Αἶδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in
 and in böses
 evil

[104] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἴδαν,
 so
 thus die the der the
 the bucolikos, einmal
 once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} Ἀγχίσην. τηνεῖ^{Adv} δρύες, ξνθα^{Adv} κύπειρος·
 einmal
 once dort there wo
 where

[107] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[108] ὠραῖος^{AdjN} χῶδωνις,^{KonArtN} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομέει.
 stattlich
 youthful und Adonis,
 and Adonis, weil
 since auch
 and sehr
 sheep

[109] καὶ^{Kon} πτώκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
 und
 and und
 and alle
 all

[110] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασι^{ArtA} Διομήδεος ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit näher
 again so that nearer
 gehend,
 going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχην μοι.^{D Pr}
 und den aber
 and the the but
 mit mir."
 for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[114] ὦ^{ij} λύκοι, ὦ^{ij} θῶες, ὦ^{ij} ἄν^{Prp} ὥρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O auf
 up through Höhlen bewohnende
 den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ' ἄν^{Prp} ὕλαν,
 der euch ich nicht mehr auf und ab
 the to you no longer up through

[116] οὐκέτ' ἄν^{Prp} ὀρύμω, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab
 no longer down along nicht
 not

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοί^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und die schön es
 and the fair entlang
 down along

[118] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τῆνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich dieser jener der die so
 I this that one the the thus
 hütend,
 tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρων καὶ^{Kon} πόρτιας ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der die und so
 the the the and thus
 tränkend.
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[122] ὦ^{ij} Πάν, Πάν, εἴτ' ἄν^{Kon} ἐσσι κατὰ^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαίῳ,
 O O sei es
 whether entlang
 down along lange
 long

[123] εἴτε^{Kon} τὸ^{N Pr} γ' ἄμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ξέθ' ἔπι^{Prp} νᾶσον
 oder du ja
 or whether you at least groß es
 great wo
 there auf
 upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν, ἑλίκας δὲ^{Pt} λίπ' ἄρῖον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die sizilische,
 the Sicilian, aber
 and gelassen
 having left steil
 steep und
 and

[125] τῆνο^A_{Pr} Λυκαονί^Aδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγῆτόν.^{AdjN}
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[127] ἔνθ^{Adv} ὤναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
 wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῷ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} ἔρωτος ἐς^{Prp} Ἴδαν ἔλκομαι ἤδη.^{Adv}
 ja truly denn for ich I unter under in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ^{Pt} ἄκανθαι,
 nun now aber but zwar at least aber but

[132] ἃ^{ArtN} δε^{Pt} καλᾷ^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die the aber but schön fairly auf upon

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐναντα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνις ἐπεὶ^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τῷς^{ArtA} κύνας ὠλαφος ἔλκοι,
 da since und and die the

[135] κήξ^{KonPrp} ὀρέων τοῖ^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρούσαιντο.
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[137] ὡ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A_{Pr} εἰπὼν^N_{AorSAkt} ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄφροδίτα
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοῖπει
 die the doch wahrlich indeed at least alle all

[139] ἐκ^{Prp} Μοῖ^{Kon} ῥᾶν, χω^{KonArtN} Δάφνις ἔβα^{Pt} ρόον. ἔκλυσε δῖνα^{Pt}
 von und der
 out of and the

[140] τὸν^{ArtA} Μοῖ^{Kon} σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{Kon} φαισιν ἀπεχθῆ^{AdjA}.
 den den
 the lieben
 dear nicht
 not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε^{Pt} βουκολι^{Kon} κᾶς^{AdjG} Μοῖ^{Kon} σαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[142] καὶ^{Kon} τὸ^N δίδου^{Pr} τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N AorAkt
 und du
 and you die the
 das the und
 and damit wohl
 so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπεῖσω^{Pt} ταῖς^{ArtD} Μοῖ^{Kon} σαις. ὦ^{ij} χαίρετε^{Pt} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 den
 to the o
 O oft
 many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ^N δ'·^{Pt} ὅμιν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῳ.
 ich
 I aber
 but euch
 to you auch
 and in
 into das Spätere
 later süßer
 sweeter

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{Kon} τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll
 full dir
 at least der
 the schöne
 fair

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδόνων, καὶ^{Kon} ἀπ'·^{Prp} Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll
 full dir
 at least und
 and von
 from

[147] ἀδεῖ^{αν, AdjA} τέττιγος ἐπεὶ^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ἄδεις.
 süße,
 sweet, da
 since you
 du
 you at least besser
 better

[148] ἥνδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{Kon} πας· θᾶ^{Adv}σαι φίλος,·^{AdjV} ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὁσδεῖ.
 hier
 lo here dir
 at least der
 the eile
 be quick Freund,
 friend, wie
 how schön
 fair

[149] ὧρᾶν πεπλυσθαί νιν^A ἐπὶ^{Prp} κράναισι δοκησεῖς.
 ihn
 it an
 upon

[150] ὥδ'·^{Adv} ἴθι^{Kon} Κισσαίθα, τὸ^N δ'·^{Pt} ἄμελγέ νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χίμαιραι,
 so
 thus du
 you aber
 but ihn.
 it. die
 the aber
 but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτασεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμιν^D ἀναστῇ.
 nicht
 not ja nicht
 by no means damit nicht
 not der
 the euch
 to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] ^{Adv}πᾶ ^Dμοι ^{Pr}ταὶ ^{ArtN}δάφ ^Nναι; ^Vφέρε ^VΘεστυλί· ^{Adv}πᾶ ^{Pt}δὲ ^{ArtN}τὰ ^Vφίλτρα;
- wo mir die wo aber die
- [2] ^Vστέψον ^{ArtA}τὰν ^Vκελέ ^Vβαν ^Vφοι ^{AdjD}νικέω ^Vοἶδς ^Vἀ ^Vώτῳ,
- die the purpurnem with purple
- [3] ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸν ^{AdjA}ἐ ^{AdjA}μὸν ^{AdjA}βαρὺν ^Aεὕντα ^{PrAkt}φί ^{AdjA}λον ^Vκατα ^Vθύσομαι ^Vἄνδρα,
- damit den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear
- [4] ^Nὅς ^Dμοι ^{Pr}δωδεκα ^{AdjN}ταῖος ^{Prp}ἀφ ^Gὧ ^{AdjN}τάλας ^{Pt}οὐδέποθ ^Vἵκει,
- der mir zwölfzig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
- [5] ^{Pt}οὐδ ^Vἔ ^Vγινω ^{Kon}πότε ^Vρον ^Vτε ^Vθνάκαμες ^{Kon}ἢ ^{AdjN}ζοοί ^Vεἰμές.
- noch nor ob whether oder or lebendige living
- [6] ^{Pt}οὐδὲ ^Vθύ ^Vρας ^Vἄ ^{AdjN}ραξεν ^{AdjN}ἀ ^Vνάρσιος ^Vἦ ^{Pt}ῥά ^{Pt}οἷ ^Dῥά ^{Adv}ἀλλᾶ
- auch nicht not even un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo then at least to him elsewhere
- [7] ^Vῶχετ' ^Vἔ ^Nχων ^{PrAkt}ῶ ^Aτ ^{Pt}ῆ ^Vρωσ ^{AdjA}ταχι ^{AdjA}νὰς ^Vφρένας ^Vἅ ^Aτ ^{Pt}ἄφρο ^Vδίτα;
- haltend having was und what and schnelle swift was which and
- [8] ^Vβασεῦ ^{Prp}μαι ^{Prp}ποτλ ^{ArtA}τὰν ^Vτιμα ^Vγήτοι ^Vο ^Vπα ^Vλαίστρων
- zu toward der the
- [9] ^{Adv}αὔριον ^{Kon}ὥς ^{Kon}νιν ^Vἶ ^Vδω ^{Kon}καί ^Vμέμψομαι ^Vοἷ ^Aῥα ^Vμε ^Vποιεῖ.
- morgen, tomorrow, damit ihn und welche Dinge mich
- [10] ^{Adv}νῦν ^{Pt}δὲ ^Vνιν ^{Prp}ἐκ ^Vθυέ ^Vων ^Vκατα ^Vθύσομαι ^{Kon}ἀλλᾶ ^Vσε ^Vλάνα,
- jetzt aber ihn aus out of doch but
- [11] ^Vφαῖνε ^{AdjN}κα ^{AdjN}λόν ^Vτιν ^Aγάρ ^{Pt}ποτα ^Vεἰσομαι ^{Adv}ἄσυχά ^Vδαῖμον,
- schön· fair· jene you denn for leise, softly,
- [12] ^{ArtD}τᾶ ^{AdjD}χθονί ^Vα ^Vθ ^{Pt}ἑκά ^Vτα ^{ArtA}τὰν ^{Kon}καί ^Vσκύλα ^Vκες ^Vτρομέ ^Vοντι
- der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also
- [13] ^Vέρχομέ ^Vναν ^{PrAmp}νεκύ ^Vων ^{Prp}ἀνά ^Vτ ^{Pt}ἥ ^Vρία ^{Kon}καί ^Vμέλαν ^Vαἶμα.
- kommende coming hin auf up through und and und und schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτη, ^{AdjV} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} τέλος ἄμμιν ^D ὁπάδει.
freigebig, und bis into uns to us
kindly, and into us to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ^A ἔρδουσα ^N ^{PrAkt} χερείονα ^{AdjA} μήτε ^{Kon} τι ^{Pr} κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
these these doing worse neither anything

[16] μήτε ^{Kon} τι ^{Pr} Μηδείας μήτε ^{Kon} ξανθᾶς ^{AdjG} Περιμήδας.
noch noch der blonden fair haired
nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν ^N τήνον ^A ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the
you you that one my toward the

[18] ἄλφιτά τοι ^{Pt} πρῶτον ^{Adv} πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ^{Kon} ἐπίπασσε
dir at least zuerst first aber but
at least first but

[19] Θεστυλί. δειλαῖα, ^{AdjV} πᾶ ^{Adv} τὰς ^{ArtA} φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the
wretched where the

[20] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} γε ^{Pt} τριμυσαρά ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὴν ^D ἐπίχαρμα τέτυγμα;
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und jemandem that one
truly then at least thrice accursed and that one

[21] πᾶσ' ἅμα ^{Adv} καὶ ^{Kon} λέγε ταῦτα ^A "τὰ ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστ' ἵα πάσσω."
zugleich und dieses these things "die "the
together and these things "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν ^N τήνον ^A ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the
you you that one my toward the

[23] Δέλφεις ἔμ' ^A ἀνίασεν· ἐγὼ ^N δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Δέλφιδι δάφναν
mich me ich aber bei
me I but upon

[24] αἰθω· χῶς ^{Kon} αὐτὰ ^N λακεῖ μέγα ^{Adv} καπपुरίσασα ^N ^{AorAkt}
und wie diese sehr knisternd verbrannt habend
and as this one greatly having charred

[25] κήξαπτινας ^{KonAdv} ἄφθη, καὶ ^{Kon} δε ^{KonPt} σποδὸν εἵδομες αὐτᾶς, ^G
und plötzlich und auch nicht von ihr, of her,
and from chips and not even

[26] οὕτω ^{Adv} τοι ^{Pt} καὶ ^{Kon} Δέλφεις ἐν ^{Prp} φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
so thus indeed auch in
thus indeed and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν ^N τήνον ^A ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward den the
you you that one my toward the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^{Pr} τον^{ArtA} κηρὸν^N ἐγὼ^{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^N τάκω,^N
wie as diesen this den the ich I mit with

[29] ὥς^{Kon} τάκοιθ' ὑπ' ἑρωτος^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.^N
so so von under der the sofort at once

[30] ὥς^{Kon} διενεῖθ' ὅδε^N ῥόμβος^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας,^N
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νοσ^N διανοίτο ποθ' ἄμετέ^{AdjD} ραῖσι^N θύ^N ραῖσιν.^N
so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν^N τήνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^N
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυσῶ τὰ^{ArtA} πύτυρα. τὸν^N δ' Ἄρτεμι^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Αἶδα^N
nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινή^N σαις ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^{ArtN} περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
und and sei es etwas ja festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, τὰ^{ArtN} κύνες ἅμιν^D ἀνὰ^{Prp} πόλιν ὠρύονται.^N
die the uns to us durch throughout

[36] ἃ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριόδοισι^N τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.^N
die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν^N τήνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^N
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίκε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^D δ' ἤται.^N
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἃ^{ArtN} δ' ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρων^N ἐν^{Prp} τοσθεν^{Adv} ἀνία,^N
die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἄλλ' ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D πᾶσα^{AdjN} καὶ ταίθομαι, ὅς^N με^{ArtN} τάλαιναν^{AdjA}
sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε καὶ καὶ^{Kon} ἀπαρθενον^{AdjA} ἡμεν.^N
anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

[42] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
 bis dreimal und and dreimal diese things Herrin lady

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄνθρωπος,
 sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσον^A_{Pr} ποκά^{Adv} θησέα φαντὶ
 so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
 auf on schön gelockten by fair tressed

[47] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the

[48] ἵππομανές^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
 pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.
 und and auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
 so auch also und and in into dieses this

[51] μαινομένῳ^D_{Prām/P} ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du jenen meinen zu toward den the

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τοῦ^{ArtN} κράσπεδον ὥλεσε Δέλφιν.
 dieses this von from des the der the

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλοισα^N_{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in

[55] αἰατ^{ij} ἔρωσ ἀνιήρέ, ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροδός αἶμα
 weh alas quälerisch er, grievous, warum meines schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὡς^{Kon} λιμνᾶτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν^N κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἶσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δέ^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ' ^{A Pr} ὑπόμαξον
 nun aber genommen habend du die the diese these
 now but having taken you the these these

[60] τᾶς^{ArtG} τῆν^{G Pr} φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον^{Adv} ἄς^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des der jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφύθζοισα^{N PrāAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστιά μᾶσσῶ."
 und zischend muttering over "die the
 and muttering over "the the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den the
 you that one my toward the

[63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μύνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N PrāM/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend being woher whence den the
 now indeed alone being whence whence the

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο; ^{A Pr}
 aus welchem wer mir Böses evil dieses; this;
 from whom whom to me evil this; this;

[65] ἦνθ' ἃ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοι^N κανηφόρος ἄμμιν^{D Pr} ἄναξῶ
 die des the of the uns among us
 the the of the the among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ^N ρισταδόν^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λαίνα.
 ringsum, unter aber
 all around, among but

[68] φράζεό μιν^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 meiner den woher Herrin lady
 of me the whence lady lady

[69] καὶ^{Kon} μὲν^{A Pr} ἃ^{ArtN} Θευχάριδα Θραῖσα^{AdjN} τροφὸς ἃ^{ArtN} μακαρῖτις^{AdjN}
 und mich die the thrakische the selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος^{AdjN} ναῖοισα^{N PräAkt} κατεύξατο καὶ^{Kon} λιτάνευσε
 nachbarlich next door wohnend dwelling und and

[71] τὰν^{ArtA} πομπὰν^{ArtN} θάσασθαι· ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἄ^{ArtN} μεγάλοι^{AdjN}
 die the groß mächtige greatly eager

[72] ὡμάρτευν^{ArtA} βύσσοιο καλὸν^{AdjA} σύροισα^{N PräAkt} χιτῶνα,
 schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφυστειλαμέναν^{KonN PerM/P} τὰν^{ArtA} ξυστίδα τὰν^{ArtA} κλεαρίστας.
 und angelegt habend and having wrapped around den the der the

[74] φράζεό^{G Pr} μιν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάννα.
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[75] ἤδη^{Adv} δ'·^{Pt} εὖσα^{N PräAkt} μέσον^{AdjA} κατ'·^{Prp} ἀμαξιτόν, ὅ^{Adv} τὰ^{ArtA} λύκωνος.
 schon already aber but seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the

[76] εἶδον ὁμοῦ^{Adv} Δέλφιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδάμippon ἰόντας.^{A PräAkt}
 zugleich together und and auch also gehende. going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ'·^{Pt} ἦν ξανθοτέρη^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐλιχρῶσοιο γε νειάς,
 ihnen to them aber but blonder more blond zwar indeed

[78] στήθεα δέ^{Pt} στίλβοντα^{A PräAkt} πολὺ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^{N Pr} Σελάννα,
 aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασίοιο καλὸν^{AdjA} πόνον ἄρτι^{Adv} λιλόντων.^{G AorSAkt}
 wie as von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.

[80] φράζεό^{G Pr} μιν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάννα.
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[81] ὥς^{KonAdv} ἶδον, ὥς^{Kon} ἐμάνην, ὥς^{Kon} μευ^{G Pr} πέρι^{Prp} θυμὸς ἰάφθη
 und wie and as wie as wie how meiner of me um about

[82] δειλαί^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ^{KonPt} τι^{A Pr} πομπᾶς
 der Armen- of wretched one- das the aber but und weder and nor etwas anything

[83] τήνας^{A Pr} ἐφρασάμαν, οὐδ'·^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ'·^{Adv} ἀπῆνθον
 jene of that und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{AdjN} ρά^{AdjN} νόσος· ἔξεσά^{Adj} λαξε·
 aber mich irgend eine fieberige
 but me someone feverish

[85] κείμεν· ὁ^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{ArtA} τήρι δέκ^{Adj}· ἅματα^{AdjN} καί^{Kon} δέκα^{Adj}· νύκτας·
 aber in in zehnten und zehnten
 but in in ten and ten

[86] φράζεό^{AdjV}· μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{AdjV} λάννα·
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the the whence lady

[87] καί^{Kon} μευ^G_{Pr}· χρώς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} μοῖτος^{AdjN} ἐγένετο· πολλάκι^{Adv} θάψω·
 und meiner zwar indeed ähnlich like oft often
 and of me indeed like often

[88] ἔρρευ· ὁ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφα^{ArtA} λᾶς πᾶ^{AdjN}σαι^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}·
 aber aus out of alle alle selbst the rest aber übrig remaining
 but out of all all the rest but remaining

[89] ὅστι' ἔτ^{Adv} ἦς^{Adv} καί^{Kon}· δέρμα· καί^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{Adv} ρασα·
 noch still und und in wessen whom nicht not
 still and and into whom not

[90] ἢ^{Kon} ποί^{AdjG}· ας^{AdjG} ἔλιπον γραί^{AdjG}· ας^{AdjG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐπαῖδεν·
 oder welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who
 or of what sort of old woman who

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς^{Adv} οὐδέν^A_{Pr} ἐλαφρόν^{AdjN}· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος· ἄνυτο· φεύγων^N_{PräAkt}·
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend· fleeing·
 but nothing light· the but fleeing·

[92] φράζεό^{AdjV}· μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{AdjV} λάννα·
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the the whence lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δού^{ArtA}· λα τὸν^{ArtA} ἀλαθέα^{AdjA}· μῦθον ἔλεξα·
 und so and thus der to the den the wahr true
 and thus to the the true

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{Adv} Θεοστύλι· μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσος· εὐρέ^{Adv} τι^A_{Pr} μῆχος·
 "wenn aber "if mir to me schweren of grievous etwas something
 "if but to me of grievous something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔχει^{Adv} με^A_{Pr} τὰ λαιναν^{AdjA}· ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μο^{Adv} λοῖσα^N_{AorAkt}·
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come
 all me arm the but having come

[96] τήρη^{Adv}· σον ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγίτοι^{ArtA}· ο πα^{Adv}· λαίστρων·
 zu toward die the
 toward the

[97] τῇνεί^{Adv} γὰρ^{Pt}· φοιτῇ^{Adv}· τῇνεί^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr}· ἄδω^{AdjN} κα^{Adv} θῆσθαι·
 dort there denn for dort there aber but ihm to him süß sweet
 there for there but to him sweet

[98] φράζεό^G μου^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{lady} λάνα.

[99] "κῆπει^{Kon} κά^{Pt} νιν^A ἐόντα^{PräAkt} μάθης^{AdjA} μόνον, ἄσυχ^{Adv} νεῦσον.

[100] κείφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^{Pr} θα^N τυ^{Pr} κα^{lady} λεί, καὶ^{Kon} ὑφαγέο^D τᾶδε^{Pr}.

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^{ArtN} μαν· ὁ^{Pt} ἦνθε καὶ^{Kon} ἄγαγε^{ArtA} τὸν^{ArtA} λιπα^{AdjA} ρόχρων^{AdjA}.

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} νιν^A ὥς^{Kon} ἐνόησα.

[103] ἄρτι^{Adv} θύρας ὑπὲρ^{Prp} οὐδὸν ἀμειβόμε^{PräM/P} νον^A ποδὶ^{AdjD} κούφω^{AdjD}.

[104] (φράζεό^G μου^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{lady} λάνα).

[105] πᾶσα^N μὲν^{Pt} ἐψύχην^{χί} νος πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^{τώ} πω^π.

[106] ἰδρώς^G μου^{Pr} κοχύ^{δε} σκεν^ἴ σον^{AdjA} νοτί^{AdjD} αἰσιν^ἐ ἔρσαις.

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A ἤν^{Pr} φωνᾶ^{σαι} δυνά^{μαν} οὐδ' ὅσον^A ἐν^{Prp} ὑπνῳ^π.

[108] κυζεῦν^{ται} φω^{νεῦν} τα^{PräAkt} φί^λ αν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα^{τέκνα}.

[109] ἀλλ' ἐπά^{γην} δα^{γῶ} δι^{κα} λὸν^{AdjA} χροά^{πάν} τοθεν^{Adv} ἴσα^{Adv}.

[110] φράζεό^G μου^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{lady} λάνα.

[111] καὶ^{Kon} μ' ἐσι^A δῶν^N ὠ^{στο}ργος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χθο^{νός} ὅμ^{ματα} πῆξας^N.

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ τῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἦ ῥά με Σιμαίῃα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην.
ob da mich so sehr so viel as much as ich wahrlich indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασα Φιλῖνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα.
ja for wohl at least ich, I, ja yes den by the süßen sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρεαὶ περὶ ζώστραισι ἐλκιδάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
und and mich me wenn if indeed at least dies these lieb· dear· und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθέοις καλεῖμαι.
und and schön fair bei allen to all unter among

[125] εὖδόν τ' εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα.
auch, and, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you

[140] θερμότερ·^{AdjKmpN} ἥ^{Kon} πρόσθε,^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπιθυ^rρίσδομες^r ἄδύ·^{Adv}
wärmer als than zuvor, before, und and süß· sweet·

[141] ὥς^{Kon} κά^{Pt} τοι^D μὴ^{Pt} μακρὰ^{AdjA} φί^λλα^{AdjA} θρυλέ^rοιμι Σε^r λάνα,^r
und wie wohl dir nicht lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη^r τὰ^{ArtN} μέ^rγιστα,^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πόθον^r ἦνθομες^r ἄμφω·^{DuN}
die the größten, greatest, und and in into beide. both.

[143] κοῦτέ^{KonPt} τι^A τή^Nνος^{Pr} ἐ^r μιν^D ἐπε^r μέμψατο^r μέσφα^{Adv} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἐχθές,^{Adv}
und weder etwas that one mir to me bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὐτ^{Pt} ἐγώ^N αὐ^r τή^D νω·^{Pr} ἀλλ^{Kon} ἦνθέ^r μοι^D ἅ^N τε^{Pt} Φι^rλίστας^r
noch ich wieder jenem. sondern but mir to me die both und and

[145] μάτηρ^r τὰς^{ArtG} ἄλα^r ἄς^{AdjG} αὐ^r λητρίδος^r ἅ^N τε^{Pt} Με^r λιξοῦς^r
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σήμερον,^{Adv} ἀνίκα^{Adv} πέρ^{Pt} τε^{Pt} ποτ^{Adv} ὥρανόν^r ἔτρεχον^r ἵπποι^r
heute, today, als when gar just und and einst once

[147] Ἀὼ^r τὰν^{ArtA} ῥοδό^r παχυν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ὤκεα^r νοῖο^r φέ^r ροισαι·^N
die the rosen armig rosy armed von from tragend. bearing.

[148] κεί^rπέ μοι^D ἄλλὰ^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ἄρα^{Pt} Δέλφιν^r ἐρᾶται,^r
mir to me anderes other und and vieles many und and dass that nun then

[149] κεῖ^rτέ^{Kon} νιν^A αὐ^rτε^{Adv} γυναικὸς^r ἔχει^r πόθος^r εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρός,^r
und ob and whether ihn wieder again ob whether auch and

[150] οὐκ^{Pt} ἔφατ^r ἀτρεκέ^{AdjN} ἶδμεν,^r ἀ^r τὰρ^{Kon} τόσον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἔρ^rωτος^r
nicht genau exactly aber but so viel· so much· immer always

[151] ἀκράτῳ^{AdjD} ἐπε^r χεῖτο^r καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος^r ὥχετο^r φεύγων,^N
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend, fleeing,

[152] καὶ^{Kon} φάτο^r οἱ^D στεφάνοι^rσι τὰ^{ArtA} δώματα^r τή^Nνα^A π^rυκάσδειν.^r
und and ihm to him die the jene that

[153] ταῦτά^A μοι^D ἄ^{ArtN} ξεί^rνα^{AdjN} μ^rυθήσατο·^r ἔστι^r δ^{Pt} ἀ^rλαθής·^{AdjN}
dieses mir die Fremde stranger aber but wahr· true·

[154] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} καὶ^{Kon} τετράκις^{Adv} ἄλλοκ^{Adv} ἐφοίτη,
 ja indeed denn for to me auch and dreimal thrice und and viermal four times ein andermal at another time

[155] καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἐμὴν^D_{Pr} ἐτίθει^{ArtA} τὰν^{ArtA} Δωρίδα^{AdjA} πολλάκις^{Adv} ὄλπαν·
 und and bei beside mir me die the dorische Dorian oftmals often

[156] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} δωδεκα^{AdjN} ταῖος^{AdjN} ἀφ^{Prp} ὧτέ^G_{Pr} νιν^A_{Pr} οὐδέ^{Pt} ποτεῖδον.
 nun aber auch now but and zwölf^{AdjN} twelfth day seit from dessen since ihn him auch nicht and not

[157] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr} τερπνὸν^{AdjA} ἔχει, ἀμῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} λέλασται;
 ja doch nicht indeed then not anderes other etwas thing Erfreuliches pleasant unser of us aber but

[158] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλτροις^{ArtD} καταθύσομαι· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} κῆμὲ^{KonA}_{Pr}
 nun now zwar indeed den the wenn if aber but noch yet und mich and me

[159] λυπῇ, τὰν^{ArtA} Αἰδαο^{ArtA} πύλαν^{Pt} ναὶ^{Pt} Μοίρας ἀραξεῖ.
 die the ja yes

[160] τοῖά^{AdjA} οἱ^D_{Pr} ἐν^{Prp} κίστα^{ArtA} κακὰ^{AdjA} φάρμακα φαμί φυλάσσειν,
 solche such things ihm for him in in böse evil

[161] Ἀσσυρίω^{AdjD} δέ^{Pt} σποινὰ παρὰ^{Prp} ξείνοιο^N μαθοῖσα.^N
 assyrischem Assyrian von from gelernt habend, having learned.

[162] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} χαίροισα^N ποτ^{Adv} ὤκεανὸν^N τρέπε πώλους,
 aber but du you indeed freuend seiend rejoicing einst once

[163] πότνι^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} οἷσώ^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} πόνον ὥσπερ^{Kon} ὑπέστησαν.
 Herrin- lady- ich I aber but den the meinen my so wie just as

[164] χαῖρε Σελαναία^{AdjV} λιπαρόχροε,^{AdjV} χαίρετε δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
 Selanaia Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others

[165] ἀστέρες, εὐκῆλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἄντυγα Νυκτὸς ὁπαδοί.
 wohl rollenden of easy rolling entlang down along

Gedicht 3

Κῶμος

[1] Κωμάσδω^{ArtN} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀμαρυλλίδα, ταί^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} αἶγες
 zu toward der the die the aber but mir to me

[2] βόσκον^ται κατ^{·Prp} ὄρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τίτυρος αὐτὰς^{A_{Pr}} ἐλάυνει.
 entlang down along und and der the sie them

[3] Τίτυρ' ἐμὴν^{D_{Pr}} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} πεφιλαμένε,^{V_{PerM/P}} βόσκει τὰς^{ArtA} αἶγας,
 mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, die the

[4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόρχαν
 und and zu toward der the und and den the

[5] τὸν^{ArtA} Λιβυκὸν^{AdjA} κνάκωνα φυλάσσειο, μὴ^{Pt} τί^{A_{Pr}} κορύψῃ.
 den the libyschen Libyan damit nicht not etwas anything

[6] Ὡς^j χαρίεσσ^{·AdjV} ἅμα ρυλλί, τί^{A_{Pr}} μ^{·A_{Pr}} οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} κατ^{·Prp} ἄντρον
 O holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at

[7] παρκύπτοισα^{N_{PräAkt}} καλεῖς τὸν^{ArtA} ἐρωτύλον; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^{A_{Pr}} μισεῖς;
 hervor lugend beside peeping den the ja denn mich me

[8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} σιμὸς^{AdjN} καταφαίνομαι ἐγγύθεν^{Adv} ἤμεν,
 ja denn doch dir stumpf nasig snub nosed aus der Nähe from near

[9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγένοιος^{·AdjN} ἀπάγξασθαί με^{A_{Pr}} ποησεῖς.
 und and vor bärtig; fore bearded; mich me

[10] ἤνιδε^{Adv} τοι^{D_{Pr}} δέκα^{Adj} μᾶλα φέρω· τηνῶθε^{Adv} καθεῖλον,
 siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there

[11] ὧ^{D_{Pr}} μ^{·A_{Pr}} ἐκέλευ καθελεῖν τύ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλὰ^{AdjA} τοι^{D_{Pr}} οἴσω.
 woher mich where me du· you· und and morgen tomorrow anderes other dir for you

[12] θᾶσαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυμάλγες^{AdjN} ἐμὸν^{AdjN} ἄχος· αἶθε^{Pt} γε νοίμαν
 bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that

[13] ἄβομβεῦσα^{N_{PräAkt}} μέλισσα καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τεὸν^{AdjA} ἄντρον ἰκοίμαν
 die the summend buzzing und and in into dein your

[14] τὸν^{ArtA} κισσὸν διαδύς^{N_{AorAkt}} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ἧ^{D_{Pr}} τὴν^{N_{Pr}} πυκάσδη.
 den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you

[15] νῦν^{Adv} ἐγνων τὸν^{ArtA} Ἑρωτα βαρὺς^{AdjN} θεός· ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λεαίνας
 nun now den the schwer heavy ja denn indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
und auch and ihn

[17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^A τασμούχων^N_{PrAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to

[18] ὦ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^A λὸν^{AdjA} ποθο^V ρεῦσα, ^{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὦ^{ij} κυά^A νοφρυ^{AdjV}
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o O blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσ^A_{Pr}αί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.
mich me den the damit so that dich you

[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενε^A οὔσι^{AdjD} φι^A λάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.
auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τί^A λαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} ποιησεῖς,
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine

[22] τὸν^{ArtA} τοί^{Pt} ἐ^A γών^N_{Pr} ἅμα^A ρυλλί^A φί^A λα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω
den the ja at least ich I lieben dear

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλύ^A κεσσι καὶ^{Kon} εὐόδ^A μοισι^{AdjD} σε^A λίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] (ὦ^{ij} μοι^{ij} ἐ^A γώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πά^A θω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; ^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπα^A κούεις;)
(weh (alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not

[25] τὰν^{ArtA} βαί^A ταν ἀπο^A δὺς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα^A τῇν^{Adv} ἄ^A λεῦμαι,
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύν^A νως σκοπι^A ἄζεται^A Ὀλπις^A ὁ^{ArtN} γριπεύς.
so wie just as the two der the

[27] καί^{KonPt} ῥα^A δῆποθά^A νω, τὸ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέ^A τυκται.
und wenn ja and if das this at least ja indeed dein your süß es sweet

[28] ἔγνων^A πρᾶν, ^{Adv} ὅκα^{Kon} με^G_{Pr} με^A μναμένω, ^{DuN} ^{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέ^A εις με, ^A_{Pr}
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,

[29] οὐδ^{Pt} ἐ^A τὸ^{ArtN} τηλέφι^A λον ποτε^A μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατά^A γημα,
und auch nicht nor das the das the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἔξεμαράνθη.
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward

[31] εἶπεκαὶKon ἀγροὶῶτιςἀλαθέαAdjN κοσκινόμαντις.
und and wahre true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιολογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt
die the vorhin formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰνAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,
ja indeed wahrlich at least dir to you weiße white zwillling gebärende twin bearing

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἡArtN μελανόχρωςAdjN
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δωσῶοἱD Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
und and ihr, to her, da weil du you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμόςμευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γPt ἰδησῶ
mein es of me das the rechte· right· wohl indeed then ja at least

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥςAdv ἀποκλινθεῖςN AorPas
sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ'A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἀδαμαντῖναAdjN ἐστίν.
und and wohl at least me vielleicht da weil since nicht stahl harte adamantine

[40] ἵππομένης ὅκαKon δὴPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als when ja indeed die the

[41] μᾶλ'Adv ἐνPrp χερσὶν ἐλὼνN AorSAkt δρόμον ἄνυν· ἡArtN δPt ἄταλάντα
sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθύνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie as into tiefen deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χῶKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from

[44]	ἐς ^{Prp}	Πύλον·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Βίαντος	ἐν ^{Prp}	ἀγκοί·	ναισιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in			
[45]	μάτηρ	ἀ ^{ArtN}	χαρί·	εσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφει·	βοίης.		
		die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	καλὰν ^{AdjA}	Κυθέ·	ρειαν	ἐν ^{Prp}	ὥρεσι	μᾶλα ^{Adv}	νομεύων ^{N PräAkt}
	die the	aber but	schöne fair			in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῷς ^{Adv}	ὦδωνις	ἐπι ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε	λύσσας, ^{N AorAkt}	
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more		rasend seiend, raging,	
[48]	ὥστ· ^{Kon}	οὐ	δὲ ^{Pt}	φθίμε·	νόν ^{A PerM/P}	νιν ^{A Pr}	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that		auch nicht not even		tot seiend dead	ihn him	ohne without		
[49]	ζαλῶ	τὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐμὶν ^{D Pr}	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὑπνον	ἰαύων ^{N PräAkt}
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμί·	ων,	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ἰασί·	ωνα,	
				aber but	liebe weise dear				
[51]	ὃς ^{N Pr}	τοσσην ^{AdjA}	ἐκούρησεν,	ὅς ^{A Pr}	οὐ ^{Pt}	πευ·	σεῖσθε	βέβαλοι ^{AdjN}	
	der who	so viel so great		wie viel as many things	nicht not			Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἀλγέω	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν,	τὴν ^{A Pr}	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.	οὐκέτ ^{Adv}	ἄείδω,
		den the		sie her	aber but	nicht not		nicht mehr no longer	
[53]	κεισεῦ·	μαι	δὲ ^{Pt}	πεσών ^{N AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	τοί ^{ArtN}	λύκοι	ὥδέ ^{Adv}	μ ^{A Pr} ἔδονται.
			aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me
[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι	τοί ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^{N Pr}	κατὰ ^{Prp}	βρόχοι	ο γέ·	νοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ·	μοι ^{D Pr}	ὦ ^{ij}	Κορύδων,	τίνος ^{G Pr}	αἱ ^{ArtN}	βόες;	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	Φιλώνδα;
		mir to me	ο		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ, ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	Αἶγ·	νος·	βόσκειν	δὲ ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	αὐτὰς ^{A Pr}	ἔδωκεν.	
	nicht, not,	sondern but				aber but	mir to me	sie them		

[3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^D_{Pr} κρύβδαν^{Adv} τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} πᾶσας^{AdjA} ἅ^{ArtN} μέλεις;
 ist es so then wo dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all

[4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέρων ὑφίητι τὰ^{ArtA} μοσχία κῆμ^{KonA}_{Pr} φυλάσσει.
 sondern but der the die the und mich and me

[5] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^A_{Pr} ἄφαντος^{AdjN} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥχετο χώραν;
 selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the

[6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας; ἄγων^N_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ἐπ^P_{Prp} Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.
 nicht not führend leading ihn him zu upon

[7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τῆνος^N_{Pr} ξλαιον ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ὁπώπει;
 und and je once jener that one in in

[8] φαντί νιν^A_{Pr} Ἡρακλῆι βίην καὶ^{Kon} κάρτος ἐρίσδειν.
 ihn him und and

[9] κῆμ^{KonA}_{Pr} ἐφαθ' ὁ^{ArtN} μάτηρ Πολυδεύκος εἶμεν ἅμείνω^{AdjA}.
 und mich and us die the besser. better.

[10] κῶχετ' ἔχων^N_{PräAkt} σκαπάναν τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι^{AdjD} τουτόθε^{Adv} μάλα.
 haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι^{Pt} Μίλων καὶ^{Kon} τῶς^{Adv} λύκος αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
 dir ja at least und and so the two sogleich straightway

[12] ταῖ^{ArtN} δαμάλαι δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} μὲν κώμεναι^N_{PräM/P} αἶδε^N_{Pr} ποθεῦντι^D_{PräAkt}.
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ^{AdjN} αἰ^{AdjN} γ^{Pt} αὐταῖ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον ὥς^{Kon} κακὸν^{AdjA} εὖρον.
 armselige wretched at least diese- these- den the wie as schlechten bad

[14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖ^{AdjN} αἰ^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich indeed at least armselige wretched at least, and nicht mehr no longer

[15] τήνας^G_{Pr} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρτιος αὐτὰ^N_{Pr} λέλειπται.
 dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self

[16] τῷστιά. μὴ^{Pt} πρῶ κας σιτίζεται ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέττιξ;
 nicht not so wie just as der the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ' ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} νιν^A ἐπ' ἄισά^{Prp} ροιο νο^{Prp} μεύω^{Prp}
 nicht sondern wenn zwar ihn an
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ^{Kon} μαλα^{AdjG} κῶ^{AdjG} χόρ^{AdjG} τοιο κα^{AdjG} λαν^{AdjA} κῶ^{AdjG} μυθα δί^{Prp} δωμι,
 und und weich schöne
 and soft fair

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαί^{Prp} ρει τὸ^{ArtN} βα^{ArtN} θύσκιον^{AdjN} ἀμφι^{Prp} Λά^{Prp} τυμνον.
 anderswann aber das tief schattige
 at another time but the deep shaded um around

[20] λεπτός^{AdjN} μὰν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λά^{Prp} χοιεν
 schlank gewiss und der
 slender at least and the der the rötlich.
 o möchten would that
 red haired.

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριά^{ArtN} δα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκα^{Kon} θύ^{Prp} ωντι
 die des
 the to the die the wenn
 when

[22] τῷ^{ArtD} ἥ^{ArtD} ρα, τοι^{ArtD} ὄνδε^{AdjA} κα^{ArtD} κοχρά^{ArtD} σμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der solch ein es- denn
 to the such a of ill tempered der for
 the Demos the

[23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομά^{Prp} λιμνον ἐ^{Prp} λαύνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,
 und gewiss in
 and at least into into und die
 the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νή^{ArtA} αιθον, ὅ^{Adv} πα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Prp} φύ^{Prp} οντι,
 und zu den wo schöne
 and toward the the where fair all es
 all

[25] αἰγίπυ^{Prp} ρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώ^{AdjN} δης^{AdjN} μελί^{Prp} τεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^{Prp} ται καὶ^{Kon} ται^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἴγων
 weh und die o Unglücklicher
 alas and the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἴ^{Prp} δαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κα^{Prp} κά^{AdjG} ρας^{AdjG} ἡ^{Prp} ράσσαο νίκας,
 in als auch du böser
 into when and you of evil

[28] χα^{KonArtN} σὺ^{KonArtN} ριγξ εὐ^{Prp} ρῶτι^{AdjD} πα^{Prp} λύνεται, ἃ^{Prp} ποκ^{Adv} ἐ^{Prp} πάξα^N
 und die von Moder die einst befestigte ich.
 and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή^{Adv} να^{Prp} γ' ὅ^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐ^{Kon} πεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀ^{Prp} φέρπων^N
 nicht jene ja, nicht da since zu weg schleichend
 not that one at least, not toward going off

[30] δῶρον ἐ^{Prp} μοί^D νιν^A ἔ^{Prp} λειπεν· ἐ^{Prp} γῶ^N δέ^{Pt} τις^{Prp} εἰμὶ^{Prp} με^{Prp} λικτάς,
 mir ihn ich aber irgend einer
 to me him I but someone

[31] ^{KonAdv}κεῦ ^{Pt}μὲν ^{ArtA}τὰ ^{ArtA}Γλαῦ ^{ArtA}κας ^{ArtA}ἀγ ^{ArtA}κρούομαι, ^{Adv}εὖ ^{Pt}δὲ ^{ArtA}τὰ ^{ArtA}Πύρρῳ.

und gut zwar die gut aber die
and well at least the well but the

[32] ^{ArtA}αἰνέω ^{ArtA}τάν ^{Pt}τε ^{ArtA}Κρό ^{ArtA}τωνα, ^{ArtA}κα ^{ArtA}λὰ ^{ArtA}πό ^{ArtA}λεις, ^{ArtA}ἃ ^{Pt}τε ^{ArtA}Ζά ^{ArtA}κυνθος

die auch die schöne die auch
the and the fair which and

[33] ^{Kon}καὶ ^{ArtN}τὸ ^{ArtN}πο ^{ArtN}ταῶ ^{ArtN}ον, ^{ArtN}τὸ ^{ArtN}λα ^{ArtN}κίνιον ^{Adv}ἔ ^{ArtN}περ ^{ArtN}ὁ ^{ArtN}πύκτας

und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] ^{ArtA}Αἴγων ^{ArtA}ὀγδὼ ^{ArtA}κοντα ^{ArtA}μό ^{ArtA}νος ^{ArtA}κατε ^{ArtA}δαίσατο ^{ArtA}μάζας.

achtzig allein
eighty alone

[35] ^{Adv}τηνεί ^{Kon}καὶ ^{ArtA}τὸν ^{ArtA}ταῦρον ^{ArtA}ἀπ ^{ArtA}ὠρεος ^{ArtA}ἄγε ^{ArtA}πι ^{ArtA}άξας ^{ArtA}ἄγε ^{ArtA}πι ^{ArtA}άξας

dort und den von dort gepackt habend
there and the from having seized

[36] ^{ArtG}τᾶς ^{ArtG}ὀ ^{ArtG}πλᾶς ^{ArtG}κῆ ^{ArtG}δωκ ^{ArtG}᾿ ^{ArtG}Ἀμα ^{ArtG}ρυλλίδι, ^{ArtG}ταὶ ^{ArtG}δὲ ^{ArtG}γυ ^{ArtG}ναῖκες

der die aber
of the the but

[37] ^{ArtA}μακρόν ^{ArtA}ἀ ^{ArtA}νάυσαν, ^{ArtA}χῶ ^{ArtA}βου ^{ArtA}κόλος ^{ArtA}ἐξεγέ ^{ArtA}λασσεν.

lang und der
long and the

[38] ^{ArtG}ὦ ^{ArtG}χαρί ^{ArtG}εσσ ^{ArtG}᾿ ^{ArtG}Ἀμα ^{ArtG}ρυλλί, ^{ArtG}μό ^{ArtG}νας ^{ArtG}σέθεν ^{ArtG}οὐδὲ ^{ArtG}θα ^{ArtG}νοίσας

O anmutige allein deiner nicht einmal
O graceful alone of you not even

[39] ^{ArtA}λασεύ ^{ArtA}μεσθ ^{ArtA}᾿ ^{ArtA}ὄσον ^{ArtA}αἴγες ^{ArtA}ἐ ^{ArtA}μὴν ^{ArtA}φίλαι, ^{ArtA}ὄσον ^{ArtA}ἀ ^{ArtA}πέσβης.

so sehr mir lieb, so sehr
as much to me dear, as much

[40] ^{ArtG}αἰαί ^{ArtG}τῷ ^{ArtG}σκλη ^{ArtG}ρῷ ^{ArtG}μάλα ^{ArtG}δαίμονος, ^{ArtG}ὅς ^{ArtG}με ^{ArtG}λε ^{ArtG}λόγχει.

ach des harten sehr der mich
alas at least of harsh very who me

[41] ^{ArtA}θαρσεῖν ^{ArtA}χρη ^{ArtA}φίλε ^{ArtA}Βάττε ^{ArtA}τάχ ^{ArtA}αὔριον ^{ArtA}ἔσσετ ^{ArtA}ἄ ^{ArtA}μεινον.

Freund bald morgen besser.
dear soon tomorrow better.

[42] ^{ArtA}ἐλπίδες ^{ArtA}ἐν ^{ArtA}ζω ^{ArtA}οῖσιν, ^{ArtA}ἀ ^{ArtA}νέλπι ^{ArtA}στοι ^{ArtA}δὲ ^{ArtA}θα ^{ArtA}νόντες.

bei Lebenden, hoffnungs los aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] ^{KonArtN}χῶ ^{KonArtN}Ζεὺς ^{ArtA}ἄλλοκα ^{ArtA}μὲν ^{ArtA}πέλει ^{ArtA}αἴθριος, ^{ArtA}ἄλλοκα ^{ArtA}δ ^{ArtA}ὔει.

und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] ^{ArtA}θαρσέω. ^{ArtA}βάλλε ^{ArtA}κά ^{ArtA}τωθε ^{ArtA}τὰ ^{ArtA}μοσχία ^{ArtA}τᾶς ^{ArtA}γάρ ^{ArtA}ἐ ^{ArtA}λαίας

hinab die der denn
down from the of the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^λλὸν τρώ^γγοντι τὰ^{ArtN} δύ^δύσσοα.^{AdjN} σί^ττθ' ὁ^{ArtN} λέ^ππαργος.
 den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σί^ττθ' ὁ^{ArtN} Κυ^μμαί^θθα πο^ττὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λό^φφον. οὐ^κκ ἔ^σσα κού^εεις;
 die the zu toward den the nicht not

[47] ἤ^ξξω ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πά^ννα κα^κ κόν^{AdjA} τέ^λλος αὐ^ττί^{κα}Adv δω^σσῶν,^{N FuAkt}
 ja den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^ππει του^τ τῷ^{θεν}Adv ἴ^δ αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅ^{δε}Adv^{N Pr} πο^θθέ^ρπει.
 wenn nicht von hier. from here. wiederum erneut again diese this

[49] εἴ^θθ^{Kon} ἦ^ν μοι^{D Pr} ρο^ι κόν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^γγωβό^λλον, ὥ^ςAdv^{Kon} τυ^{A Pr} πά^τταξα.
 o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θα^σσαι^{Adv} μ^{A Pr} ὦ^ιζ^j Κο^ρρύ^δδων πο^ττὶ^{Prp} τῷ^{ArtG} Δι^{ός}. ἃ^{ArtN} γὰ^ρAdv^{Pt} ἄ^κανθα
 schnell mich o zu toward des the die denn for

[51] ἀ^ρμοῖ^μ μ^{A Pr} ὥ^δAdv^ε ἐ^πά^ταξ' ὑ^πο^{Prp} τὸ^{ArtA} σφ^υρὸν. ὥ^ςAdv^ε δ^εAdv^{Pt} βα^θθεῖ^{αι}AdjN
 mich mich so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τὰ^ττρα κτυ^λλί^δδες ἐ^ντί^κ κα^κ κῶ^ςAdv^ε ἃ^{ArtN} πό^ρτις ὁ^λοι^{το}.
 schlecht badly die the

[53] ἐ^ςAdv^{Prp} ταύ^ταν^{A Pr} ἐ^τύ^ππην χα^σμεύ^μμενος.^{N Präm/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύ^σσεις;
 in into diese that one gähnd. yawning. wahrlich then indeed at least

[54] ναί^{Pt} ναί^{Pt} τοῖ^ςAdv^{ArtD} ὀ^νύ^χεσσιν ἔ^χω τέ^{Pt} νιν.^{A Pr} ἅ^{δε}Adv^{N Pr} καί^{Kon} αὐ^{τά}.^{N Pr}
 ja ja, mit den auch ihn. diese und selbst. yes, yes, with the and him. these and same ones.

[55] ὅ^σσισ^χον^{Adv} ἐ^στὶ^τ τὸ^{ArtN} τύ^μμα καί^{Kon} ἄ^λίκον^{AdjN} ἄ^νδρα δα^μάζει.
 so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰ^ςAdv^{Prp} ὄ^ρος ὅ^κχ^{Kon} ἔ^ρπης, μὴ^{Pt} νή^λιπος^{AdjN} ἔ^ρχεο βά^ττε.
 auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐ^νAdv^{Prp} γὰ^ρAdv^{Pt} ὅ^ρει ῥά^μνοί^τε^{Pt} καί^{Kon} ἀ^σπά^λα^θοι κο^μέ^ονται.
 im in denn for und auch also

[58] εἴ^π αἴ^{γε} μ^{A Pr} ὦ^ιζ^j Κο^ρρύ^δδων, τὸ^{ArtN} γε^ρόντιον ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^ώκει.
 mich mich o das the wirklich nun then indeed

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{AdjA}	νοφρυ ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed			deren of whom	einst once	

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δελαι ^{Adv}	πρόαν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπενθῶν ^N _{AorAkt}
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνῆργει.
	und and	bei toward	der the			indem while	

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦνθρωπε	φιλοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοὶ ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon}	σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί ^{AdjV}	τῇ ^{Prp}	νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σιβύρτα
		meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one	

[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λάκωνα	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος	ἐχθὲς ^{Adv}	ἐκλεψεν.
		den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	

[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	ἐσορῆτε
	nicht not	von from	der the				nicht not	

[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	πρόαν ^{Adv}	κλέψαντα ^A _{AorSakt}	Κομάταν;
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen	

[5]	τὰν ^{ArtA}	ποῖαν ^{AdjA}	σύριγγα;	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκά ^{Adv}	δῶλε	Σιβύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		

[6]	ἐκτάσα ^N _{AorSakt}	σύριγγα;	τί ^{Prp}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	

[7]	ἄρκει	τοὶ ^{Pt}	καλά	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔχοντι ^D _{PräAkt}
		dir ja at least					habend; to the having;

[8]	τὰν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἔδωκε	Λύκων	ὦλεύθερε ^{AdjV}	τὴν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] Λάκων ἄγκλέψας^N AorSAkt ^{gestohlen habend} ^{having stolen} πόκ^{Adv} ^{einst} ^{when} ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
- [10] οὐδὲ^{Pt} ^{auch nicht} ^{nor} γάρ^{Pt} ^{denn} ^{for} Εὐμάρα τῷ^{ArtD} ^{dem} ^{the} δεσπότη ἧς τι^A ^{irgend etwas} ^{anything} ^{Pr} ἐνεύδειν.
- [11] τὸ^{ArtA} ^{den} ^{the} Κροκύλος μοι^D ^{mir} ^{Pr} ^{to me} ἔδωκε, τὸ^{ArtA} ^{den} ^{the} ποικίλον, ^{AdjA} ^{bunten,} ^{dappled,} ἀνίκ^{Kon} ^{als} ^{when} ἔθυσσε
- [12] ταῖς^{ArtD} ^{den} ^{to the} Νύμφαις τὰν^{ArtA} ^{die} ^{the} αἶγα· τὸν^N ^{du} ^{Pr} ^{you} δ^{Pt} ^{aber} ^o ^{ij} κακῆ^{AdjV} ^{Böser} ^{wretch} καὶ^{Kon} ^{auch} ^{and} τόκ^{Adv} ^{damals} ^{then} ἐτάκευ
- [13] βασκαίνων, ^N ^{neidend seiend,} ^{PräAkt} ^{begrudging,} καὶ^{Kon} ^{und} ^{and} νῦν^{Adv} ^{nun} ^{now} με^A ^{mich} ^{Pr} ^{me} τὰ^{ArtA} ^{die} ^{the} λοίσθια ^{AdjA} ^{Letzten} ^{last things} γυμνὸν ^{AdjA} ^{nackt} ^{naked} ἔθηκας.
- [14] οὐκ^{Pt} ^{nicht} ^{not} αὐ^A ^{ihn} ^{Pr} ^{selbst} ^{himself} τὸν^{ArtA} ^{den} ^{the} Πάνα τὸν^{ArtA} ^{den} ^{the} ἄκτιον, ^{AdjA} ^{akteischen,} ^{Action,} οὐ^{Pt} ^{nicht} ^{not} τέ^{Pt} ^{und} ^{and} γε^{Pt} ^{ja} ^{at least} Λάκων
- [15] τὰν^{ArtA} ^{die} ^{the} βαίταν ἀπέδυσ' ὁ^{ArtN} ^{der} ^{the} Καλαιθίδος, ἢ^{Kon} ^{oder} ^{or} κατὰ^{Prp} ^{hinab} ^{nach} ^{along} τήνας^A ^{jenen} ^{Pr} ^{those}
- [16] τᾶς^{ArtG} ^{der} ^{of the} πέτρας ὧν^{θρωπε} ^{μαίνεις} ^N ^{AorM/P} ^{rasend seiend} ^{having gone mad} ἐς^{Prp} ⁱⁿ ^{into} Κράθιν ἀλοίμαν.
- [17] οὐ^{Pt} ^{nicht} ^{not} μὰν^{Pt} ^{wahrlich} ^{at least} οὐκ^{Pt} ^{nicht} ^{not} αὐ^A ^{sie} ^{Pr} ^{selbst} ^{themselves} τὰς^{ArtA} ^{die} ^{the} λιμνάδας ὦγαθέ^{ijV} ^{o Bester} ^{O good man} Νύμφας,
- [18] αἵ τέ^{NPt} ^{die} ^{und} ^{who} ^{and} μοι^D ^{mir} ^{Pr} ^{to me} ἱλαοί^{AdjN} ^{gnädige} ^{gracious} τέ^{Pt} ^{und} ^{and} καὶ^{Kon} ^{und} ^{also} εὐμένε^{AdjN} ^{wohl gesinnte} ^{well disposed} τελέθουσιν,
- [19] οὐ^{Pt} ^{nicht} ^{not} τευ^G ^{irgend jemandes} ^{Pr} ^{of anyone} τὰν^{ArtA} ^{die} ^{the} σύριγγα λαθὼν^N ^{AorAkt} ^{unbemerkt seiend} ^{having escaped notice} ἔκλεψε Κομάτας.
- [20] αἴ^{Kon} ^{wenn} ^{if} τοι^D ^{dir} ^{Pr} ^{at least} πιστεύσαιμι, τὰ^{ArtA} ^{die} ^{the} Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
- [21] ἀλλ^{Kon} ^{aber} ^{but} ὧν^{Pt} ^{nun} ^{then} αἵκα^{Kon} ^{wenn} ^{if} λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν^{Pt} ^{zwar} ^{at least} οὐδὲν^A ^{nichts} ^{Pr} ^{nothing}
- [22] ἱερόν, ^{AdjN} ^{heilig,} ^{sacred,} ἀλλά^{Kon} ^{aber} ^{but} γε^{Pt} ^{doch} ^{at least} τοι^D ^{dir} ^{Pr} ^{at least} διαείσομαι, ἔστέ^{Kon} ^{bis} ^{until} κ^{Pt} ^{wohl} ^{at least} ἀπείπης.

[23] ὅς ποτ' Adv Ἀθηναῖαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἤνιδε Adv κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὠριφος· ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.
 aber doch auch du den weide reichen rich pasture

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὧς κίνα δος τὸν Pr τὰς A Pr ἔσσεται ἐξ Pr ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr
 und wie o du dies es these aus gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δὲ Pt παρέρυσας N AorAkt
 wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG καὶ κὰν AdjA κύνα δῆλετ' ἀμέλειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad

[28] ὅστις N Pr νικασεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίηεις;
 wer whoever den the breiten broad wie as du you

[29] σφᾶξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλά Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἴσοπα λής, AdjN τῷδε D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος N Pr ἔρισε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.

[31] μὴ Pt σπεῦδ'· οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ἄσῃ
 nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter

[32] τεῖδε D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τᾶλσα ταῦτα A Pr καθεῖξας N AorAkt
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται· ὧδε Adv πεφύκει
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποῖα χα Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τι A Pr σπεύδω· μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὸν Pr με A Pr τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὀρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt
 den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτι ἔγωγ' ἐδιδάσκον. ἰδ' ἅχαρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch ich die in was einmal
 still I the into what ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυφάγωντι.
 und and Wolf artige, damit du
 and wolf whelps, so that you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder or auch
 and ever I from of you anything having learned good having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φονεὺς ῥὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτῶς.
 o O neid isch es du und un schicklich es einfach so.
 O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ' ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾶξῃ.
 aber denn so hier, und zuletzt
 but for hither, and last

[43] οὐχ' ἐρψὼ τη νεῖ· του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht dorthin· hier so hier
 not there· here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu toward
 here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κραναὶ δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort kalten zwei· die aber auf
 there cold two· the but upon

[46] ὀρνίχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοίᾳ
 und die nichts gleich
 and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δέ καὶ ἀπίτυς ὑπόθε· κώνοις.
 der neben dir· aber auch die von oben
 to the beside you· but and the from above

[48] ἦ μὰν ἄρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja und und hier
 indeed at least and also here

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δέ τραγεῖται
 wenn weicher· die aber ziegen haften
 if at least softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὄσδοντι κακώτερον ἢ τυφάγωντι ὄσδεις.
 die bei jene m schlechter als du doch
 the beside you worse than you indeed

[51] σταῶ δέ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 aber großen weißen
 but great of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, στα^{Pt} σῶ^{Pt} δέ^{Kon} καί^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.

den to the aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καί^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} μό^{AdjA} λης, ἀπα^{AdjA} λαν^{AdjA} πτέριν^{Adv} ὧδε^{Adv} πα^{Pt} τησεῖς

wenn if aber but wohl at least auch and du you zarte soft so hier here

[54] καί^{Kon} γλά^{AdjA} χων' ἀν^N θεῦσαν^{PräAkt} ὑ^{Pt} πεσσεῖται δέ^{Pt} χι^{AdjA} μαιρᾶν

und and blühend seiend· having flowered· aber but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D πρ^{Pr} μαλα^{AdjA} κώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων.

der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ^{Pt} δέ^{Pt} ὀκτώ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^{AdjA} λῶς τῷ^{ArtD} Πανὶ γὰ^{Adv} λακτος,

aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφίδας^{AdjA} μέλιτος^{AdjA} πλέα^{AdjA} κηρί' ἐχοίσας^N·^{PräAkt}

acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D πρ^{Pr} ποτέ^{Pt} ρισδε καί^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολι^{Adv} ἄσδευ·

von hier selbst right here mir to me und von hier selbst right here

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πρ^{Pr} πατέων^{Adv} ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας· ἀλλὰ^{Kon} τίς^N πρ^{Pr} ἄμμε^A πρ^{Pr}

die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N πρ^{Pr} κρινεῖ; αἶθ^{Kon} ἔν^{Adv} θοι^{Adv} πόθ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὧδ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^{Adv} κώπας·

wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδέν^A πρ^{Pr} ἐγὼ^N τή^N νω^A πρ^{Pr} ποτι^{Adv} δέομαι· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,

nichts nothing ich jenen of that sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτόμον^{Adv} βω^{Adv} στρήσομες, ὃς^N πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} ἐρείκας

wenn if den the der who die the

[63] τήνας^A πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A πρ^{Pr} ξυλο^{Adv} χίζεται· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.

jene those die the neben beside der him aber but

[64] βωστρέω^{Adv} μες· τὸ^N πρ^{Pr} κά^{Adv} λει νιν^A· ἴθ' ὧ^{ij} ξένε^{Adv} μικκὸν^{Adv} ἄ^{Adv} κουσον

du you ihn· him· o O ein wenig a little

[65] τεῖδ^{Adv} ἐν^N θῶν^N·^{AorAkt} ἅ^{Adv} μες^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^{Adv} ρίσδομες, ὅστις^N πρ^{Pr} ἀ^{Adv} ρείων^{AdjKmpN}

hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολι^{ArtA} αστάς^{ArtN} ἐστι. τὸ^N Pr δ^{Pt} ὦ^{ij} φίλε^{Adv} μήτ^{Kon} ἐμὲ^A Pr Μόρσων^{ArtN}
 du aber o Freund weder mich
 you but O dear neither me

[67] ἐν^{Prp} χάριτι κρίνης, μήτ^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα^N Pr τοῦτον^A Pr ὀνάσης.
 in in weder nun du diesen
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν Μόρσων φίλε^{Adv} μήτε^{Kon} Κομάτα.
 ja bei den of the Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdvKmpA} ἰούνης, μήτ^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα^N Pr τῷδε^D Pr χαρίξῃ.
 das the Mehr weder nun du diesem
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδε^N Pr τοι^D Pr ἃ^{ArtN} ποίμνα τῷ^{ArtD} Θουρίω ἐστὶ Σιβύρτα.
 dies hier dir at least die des
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας ὀρῆς φίλε^{Adv} τῷ^{ArtD} Συβαρίτα.
 aber but die the Freund des
 but the dear to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N Pr τις^N Pr ἡρώτη πὸτ^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός, αἶτε^{Kon} Σιβύρτα.
 nicht du jemand einst bei dem the ob whether
 not you someone toward the whether

[73] αἶτ^{Kon} ἐμόν^{AdvN} ἐστὶ κάκιστε^{AdvSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον; ὥς^{Adv} λάλος^{AdvN} ἐσσί.
 oder ob or mein my Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative
 or my worst the how talkative

[74] βέντισθ^{ij} οὗτος^N Pr ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt} ἀλαθέα^{AdvA} πάντ^A Pr ἀγορεύω.
 bravo be off dieser, this one, ich zwar wahr es true alles all
 off this one, I indeed true all

[75] κούδεν^{KonA} Pr καυχέομαι. τὸ^N Pr δ^{Pt} ἄγαν^{Adv} φιλοκέρτομος^{AdvN} ἐσσί.
 und nichts and nothing du aber but gar spott liebend
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα^{ij} λέγ' εἰ^{Kon} τι^A Pr λέγεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον ἐς^{Prp} πόλιν αὐθις^{Adv}
 nun come now wenn if etwas anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ^A Pr ἄφες. ὦ^{ij} Παιάν, ἦ^{Pt} στωμύλος^{AdvN} ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend living o O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ^{ArtN} Μοῖσαι με^A Pr φιλεῦντι πολὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀοιδόν.
 die the mich me viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν. ἐγὼ^N Pr δ^{Pt} αὐτὰς^D Pr χιμάρως δύο^{Adv} πρᾶν^{Adv} ποκ^{Adv} ἐθυσά.
 ich aber but ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ^A_{Pr} ὡπόλ^Nων φιλέ^Nει μέγα^{Adv}, καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
 und denn mich sehr, und und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν^N ἐγὼ^N_{Pr} βόσκω. τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} Κάρνεα καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέρπει.
 ich die aber und and indeed

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυματόκος^{AdjA} αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend twin bearing

[83] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἃ^{ArtN} παῖς ποθορεῦσα^N_{AorAkt} "τάλαν^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἀμέλγεις; "
 und mich me die hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst" "your self"

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλάρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
 weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty

[85] τυρῷ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μοι λύνει.
 und and den the unreifen un bearded in in

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μάλοισι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἃ^{ArtN} Κλεαρίστα
 auch and the the die the

[87] τὰς^{ArtA} αἶγας παρελῶντα^A_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἄδυσ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποπυλίσδει.
 die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something

[88] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Κρατίδας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὑπαντῶν^N_{PräAkt}
 und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαίνει^N λιπαρὰ^{AdjN} δέ^{Pt} παρ^{Prp} αὐχένα σεῖετ' ἐθιρα.
 glänzend sleek aber but entlang beside

[90] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ^{KonPt} ἀνέμωνα
 sondern nicht but vergleichbar comparable noch nor

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα, τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν παρ^{Prp} αἵμασι αἰσι πεφύκει.
 gegen toward deren of the an by

[92] οὐδ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἀκύλοισι^{AdjD} ὅμομαλίδες^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχοντι
 auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt-like smooth die the zwar indeed

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} πρίνοιο λεπύριον, αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} μελιχραῖ^{AdjN}
 schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῶ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} ὧ^{ArtD} σὺ τῷ^{ArtD} παρθένῳ αὐτίκα^{Adv} φάσσαν
und ich zwar indeed der to the sofort at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύθω^{N_{AorAkt}} καθελὼν^{N_{AorAkt}} τη^{N_{Adv}} νεῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐφίσδει.
aus out of der the herab genommen habend· having taken down· dort there denn for

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖναν^{ArtA} μαλακὸν^{AdjA} πόκον, ὁππόκα^{Kon} πέξω
sondern but ich I in into weichen soft wenn when

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^{ArtA} τὰν^{ArtA} πέλ^{AdjA} λαν^{AdjA} κρατὶ^{ArtA} δα^{Adv} ὠρήσομαι αὐτός^{N_{Pr}}
das the das the dunkle, dusky coated, selbst. my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπο^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{ArtN} νω^{ArtN} ται^{ArtN} μηκάδες^{Adv} ὧδε^{Adv} νέμεσθε,
pst hush von from der the die the hier here

[99] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ArtN} ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^{Adv} ὠλοφον αἰ^{ArtN} τε^{Pt} μυρῖκαι.
wie as den the hinab wärts downward dieses this die the und and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπο^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^{N_{Pr}} οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώνναρος ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κιναίθα;
nicht not von from der the dieser this one der the und and auch and

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^{Adv} σείσθε^{Adv} ποτ^{Adv} ἄντολός, ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φάλαρος.
hier here einst once wie as der the

[102] ἔστι^{Pt} δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυλὸς^{Adv} κυπαρίσσινος^{AdjN} ἔστι^{Pt} δέ^{Pt} κρατήρ,
aber but mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but

[103] ἔργον Πραξιτέ^{Adv} λευς^{Adv} τῷ^{ArtD} παιδί^{Pt} δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυλάσσω.
dem to the aber but dieses these

[104] χάμιν^{KonD_{Pr}} ἔστι^{Pt} κύων^{Adv} φιλοποίμνιος^{AdjN} ὃς^{N_{Pr}} λύκος ἄγχει,
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδί^{Adv} δίδωμι^{Adv} τὰ^{ArtA} θηρία πάντα^{AdjA} διώκειν.
den whom dem to the die the alle all

[106] ἀκρίδες, αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν ὑπερπα^{Adv} δῆτε^{Adv} τὸν^{ArtA} ἁμόν^{A_{Pr}},
die who den the den the unseren, our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^{Adv} σείσθε^{Adv} τὰς^{ArtA} ἀμπέλους^{Adv} ἐντὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄβαι.
nicht not meines of me die the denn for

[108] τοῖ^{ArtN} τέⁱτιγες, ὁ^rῥητε τὸν^{ArtA} αἰπόλονⁱ ὥς^{Kon} ἐρεⁱθίζω.

ihr the den the wie how

[109] οὕτως^{Adv} χυμές^{KonN}_{Pr} θην^{Pt} ἐρεⁱθίζετεⁱ τῶς^{ArtDu} καλαⁱμευτάς.

so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the

[110] μισέωⁱ τὰς^{ArtA} δασυⁱκέρκος^{AdjA} ἅⁱλώπεκας, αἱ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} Μίⁱκωνος.

die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶⁱσαι^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} ποⁱθέσπερα^{AdjA} ῥαγίζοντι.

immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} μισέωⁱ τῶς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} Φιλώνδα.

und and denn for ich die beiden the die who die the

[113] σῦκα καⁱ τατρῶⁱγοντες^N_{PräAkt} ὑⁱπανέμιοι^{AdjN} φορέⁱονται.

ab fressend devouring down wind getrieben down wind

[114] ἤ^{Pt} οὐⁱ μὲⁱνα, ὅ^{Kon}κⁱ ἐγώ^N_{Pr} τυ^A_{Pr} καⁱτήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} σεⁱσαρῶς^N_{PerAkt}.

etwa nicht indeed not als when ich dich you und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ^{Adv} ποτεⁱ κικλίζεⁱυ καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸςⁱ εἶⁱχεοⁱ τήνας^A_{Pr}.

gut well und and der the jene; those;

[116] τοῦτο^N_{Pr} μὲ^{Pt}ν οὐ^{Pt} μέⁱμναμⁱ. ὅ^{Kon}κⁱ μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖ^{Adv}δε^{Adv} τυ^A_{Pr} δήⁱσας^N_{AorAkt}.

dieses this zwar indeed not wann when at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάραςⁱ ἐκάⁱθηρε καⁱ λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} γ^{Pt} ἴⁱσαμι.

gut well sehr, very, dies this ja at least

[118] ἤ^{Pt} δὴ^{Pt} τις^N_{Pr} Μόρⁱσων πιⁱκραίνεταιⁱ. ἤ^{Pt} οὐⁱχⁱ παⁱρήσθⁱει;

ja in der Tat jemand a certain ja nicht then not at all

[119] σκίλλας ἱ^N_{PräAkt} γραί^{AdjG}ας ἀπὸ^{Prp} σάⁱματος αὐτίκα^{Adv} τίλλειν.

gehend going der Alten old von from sogleich straightway

[120] κήγ^{KonN}_{Pr} μάν^{Pt} κνίⁱζω Μόρⁱσων τινά^A_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} δέ^{Pt} λεύⁱσσεις.

und ich and I ja at least irgend einen- someone- und and du you aber but

[121] ἐνθὼ^N_{AorAkt} τὰν^{ArtA} κυκλάⁱμινον ὄⁱρουσέⁱ νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄⁱλεντα.

hinein gelegt having put in die the nun now into den the

[122] ἡμέρα ἄνθ·Prp ὕδατος ρείτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δὲPt Κράθι
 statt des und du aber
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δὲPt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ρείτω χάKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότορθρον
 und die und das
 and the to me and the

[125] ἃArtN παῖς ἄνθ·Prp ὕδατος τῷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der
 the instead of the

[126] ταῖArtN μὲνPt ἐμαῖAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἶγιλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐν·Prp κομάροισι κέχυνται.
 und und in
 and in

[128] ταῖσιArtD ὃPt ἐμαῖςAdjD οἷεσσι πάρεστι μὲνPt ἃArtN μελίτεια
 den aber meinen zwar der
 to the but my at least the

[129] φέρεβεισθαι, πολλὸςAdjN δὲPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime

[131] τῷArtG ὧτων καθελοῖς',N AorAkt ὅκκαKon οἱD Pr τὰνArtA φάσσαν ἔδωκα.
 der als ihr die
 of the abgenommen habend, having taken off, when to her the

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμήδευς ἔραμαι μέγαAdv καὶKon γὰρPt ὅκ·Kon αὐτῷD Pr
 sondern ich sehr und denn wenn ihm
 but I greatly and for when to him

[133] τὰνArtA σύριγγ' ὧρεξα, καλὸνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτAdv ἐφίλασεν.
 die schön es mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐPt θεμιτὸνAdjN Λάκων ποτ·Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸN Pr ὃPt ὧjj τάλανAdjV ἐσσιφιλεχθής·AdjN
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσα·σθαι κέλο·μαι τὸν^{ArtA} ποιμένα· τὴν^A δὲ^{Pt} Κομάτα
den the den him aber but

[137] ὠρεῖ·ται Μόρ·σων τὰν^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ^{Kon} τὸν^N δὲ^{Pt} θύσας^N
die the und and du you aber but geopfert habend
having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις Μόρ·σωνι κα·λὸν^{AdjA} κρέας· αὐτίκα^{Adv} πέμψον·
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ· ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα· φρι·μάσσεο· πᾶσα^{AdjN} τρα·γίσκων
ja yes den the jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ·λα· κῆ·γῶ^{KonN} γὰρ^{Pt} ἴδ'· ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N κα·χαξῶ·
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ'· τῷ^{ArtG} Λάκω·νος τῷ^{ArtG} ποιμένος·, ὅτι^{Kon} πόκ'·Adv ἤδη^{Adv}
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά·μαν τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανόν· ὑμῖν^D ἀ·λεῦμαι·
die the in into euch to you all

[143] αἶγες ἐ·μαί^{AdjN} θαρ·σεῖτε κε·ρούτιδες·^{AdjN} αὔριον^{Adv} ὑμμε^A
meine my behornte· horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ·γὼ^N λου·σῶ Συβα·ρίτιδος^{AdjG} ἔνδοθι^{Adv} λίμνας·
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος^N ὁ^{ArtN} Λευκίτας· ὁ^{ArtN} κορυπτίλος·^{AdjN} εἰ^{Kon} τιν'·^A ὁ·χευσεῖς·
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τᾶν^{ArtG} αἰγῶν· φλασ·σῶ τυ^A πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ'·^{Pt} ἐμέ^A καλλι·ε·ρῆσαι·
der of the dich you ehe before than at least mich me

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν·^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε·νοίμαν·,
den to the die the der the aber but wieder again. erneut. again. doch but

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A φλάσ·σαιμι, Με·λάνθιος· ἀντὶ^{Prp} Κομάτα·
wenn nicht dich you statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^{tas} χῶ^{KonArtN} Δάφνης^ο ArtN βουκόλος^{εις} Prp ξνα^{AdjA} χῶρον^ω
- und der
and the der
the in
into einen
one
- [2] τὰν^{ArtA} ἀγέ^{λαν} πόκ^{Adv} ἄρατε^{συνάγαγον} ἥς^δ Pt ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G Pr
- die
the einst
once aber
but der
the zwar
at least ihrer
of them
- [3] πυρρός^{AdjN} ο^{ArtN} δ^{Pt} ἡμιγέ^{νειος} AdjN ἐπὶ^{Prp} κρά^{ναν} δέ^{Pt} τιν^A Pr ἄμφω^{DuN} Pr
- rötlich,
red haired, der
the aber
but halb stammig,
half bred an
upon aber
but irgendeine
a certain beide
both
- [4] ἐζόμε^{νοι} N Präm/P θέρε^{ος} μέσω^{AdjD} ἅματι^{τοιιάδ} A Pr ἄειδον^{αι}
- sitzend
sitting mitten
in the middle solche
such things
- [5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ἄρξατο^{Δάφνης} ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος^{AdjN} ἔρισε^{ει}
- zuerst
first aber
but weil
since auch
and zuerst
first
- [6] βάλλει^{τοι} Pt πολὺ^{φαμε} τὸ^{ArtA} ποίμνιον^ἃ ArtN Γαλά^{τεια}
- dir
at least das
the die
the
- [7] μάλοι^{σιν} δυσέ^{ρωτα} AdjA τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{ἄνδρα} κα^{λεῖσα} N AorAkt
- schmerzlich verliebt
hard in love den
the rufend
having called
- [8] καὶ^{Kon} τὸ^N Pr νιν^A Pr οὐ^{Pt} ποθό^{ρησθα} τά^{λαν} AdjV τάλαν^{AdjV} ἀλλὰ^{Kon} κά^{θησαι}
- und
and du
you ihn
him nicht
not Unglücklicher
wretch Unglücklicher,
wretch, sondern
but
- [9] ἀδέα^{AdjA} συρίσ^{δων} N PrāAkt πάλιν^{Adv} ἃ^δ N Pr ἴδε^{τὰν} ArtA κύνα^{βάλλει}
- süß
sweetly pfeifend.
piping. wieder
again diese
here den
the
- [10] ἃ^N Pr τοι^D Pr τᾶν^{ArtG} οἷ^{ων} ἐπε^{ται} σκοπός^ἃ ArtN δέ^{Pt} βα^{ύσδει}
- die
which at least der
of the die
she aber
but
- [11] εἰς^{Prp} ἅλα^{δερκομέ} να^A Prām/P τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} νιν^A Pr καλὰ^{AdjN} κύματα^{φαίνει}
- ins
into schauend,
looking, die
the aber
but sie
her schönen
fair
- [12] ἄσυχ^{Adv} καχλά^{ζοντα} A PrāAkt ἐπ^{Prp} αἰγία^{λοῖο} θέ^{οισαν} A PrāAkt
- leise
softly gurgelnd
gurgling am
upon laufend.
running.
- [13] φράζ^{εο} μὴ^{Pt} τὰς^{ArtG} παιδός^{ἐπὶ} Prp κνά^{μαισιν} ο^{ρούση} D Prām/P
- nicht
not des
of the auf
upon springend
leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἄλός ἐρχομέ^Aνας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροά καλὸν^{AdjA} ἀμύξη.

aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair

[15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D_{Pr} δια^{Pr}θρύπτεται, ὥς^{Kon} ἀπ^{Prp} ἀκάνθας

die she aber but auch and on the spot at least dir at least wie as von from

[16] ταὶ^{ArtN} καπυ^{Prä}ραὶ^{AdjN} χαῖ^{Pr}ται, τὸ^{ArtN} κα^{Pr}λὸν^{AdjN} θέρος ἀνίκα^{Adv} φρύγει.

die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when

[17] καὶ^{Kon} φεύ^{Pr}γει φιλέ^Aοντα^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^Aοντα^{PräAkt} διώκει,

und and Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔρωτι

und and den the vom from ja indeed denn for

[19] πολλάκις^{Adv} ὦ^{ij} πολὺ^{Prä}φαμε τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέφανται.

oft often o O die the nicht not schönen fine schön fine

[20] τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοῖ^{Pr}τας ἀνεβάλλετο καὶ^{Kon} τὰ^Aδ^{Pr} αἶδεν.

darauf to him aber but auf in reply und and dieses these

[21] εἶδον ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἀνίκ^{Kon} ἐβαλλε,

ja yes den the das the als when

[22] κοῦ^{KonPt} μ^A_{Pr} ἔλαθ', οὐ^{Pt}, τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥπερ^D_{Pr} ὀρημι

und nicht and not mich me nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed

[23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τήλεμος ἔχθρ' ἄγο^{PräAkt} ρεύων^N

zu into aber but der the der the Tēlemonos enemy ago redend speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{Pr}ροι ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὃ^{Pr} πῶς^{Kon} τεκέ^{Pr}εσσι φυλάσσοι.

feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} κνί^Nζων^N_{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{Pr}ρημι,

sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ^{Kon} ἄλ^{AdjA}λαν^{AdjA} τινὰ^A_{Pr} φαιμί^{Pr} γυναικ^N ἔχεν· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αἰ^Nοισα^N_{PräAkt}

sondern but andere another irgend eine some Frau woman die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ^A_{Pr} ὦ^{ij} Παιᾶν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θαλάσσης

mich me o O und and aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ παπταίνοισα^{N PräAkt} ποτ^{Prp} ἄντρά τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.
 spähend zu und auch zu
 peering about toward and also toward

[29] σίξα δ^{Pt} ὑλακτεῖν νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} κυνί^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} ἤρων
 aber sie und der und denn wenn
 but her and to the and for when

[30] αὐτᾶς^{G Pr} ἐκνυζεῖτο ποτ^{Adv} ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα^{N PräAkt}.
 ihr selbst, einst haltend.
 her, toward having.

[31] ταῦτα^{A Pr} δ^{Pt} ἴσως^{Adv} ἑσορεῦσα^{N AorAkt} ποεῦντά^{A PräAkt} με^{A Pr} πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft
 these things but perhaps having seen doing me often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κλαξὼ θύρας, ἕστέ^{Kon} κ^{Pt} ὁμόσση
 aber ich bis wohl
 but I until at least

[33] αὐτά^{A Pr} μοι^{D Pr} στορεσεῖν καλὰ^{AdjA} δέμνια τᾶσδ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω.
 diese mir schöne dieser auf
 these same to me beautiful of this upon

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ^{Pt} εἶδος ἔχω κακόν^{AdjA} ὥς^{Kon} με^{A Pr} λέγοντι^{D PräAkt}.
 und denn gewiss nicht einmal schlecht es, wie mich
 and for indeed not even bad, as me sagenden.
 to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δέ^{Pt} γαλάνα,
 ja denn vorhin in aber
 truly for earlier into but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέγνεα, καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} ἅ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,
 und schön zwar die schön aber meiner die eine
 and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὥς^{Kon} παρ^{Prp} ἐμὴν^{D Pr} κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁδόντων
 wie bei mir der aber auch
 as by me of the but and

[38] λευκοτέραν^{AdjAKmp} αὐγὰν Παρίας^{AdjG} ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere parischen
 whiter of Parian

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθῶ δέ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα κόλπον.
 damit nicht aber, dreimal in meinen
 so that not but, thrice into my

[40] ταῦτα^{A Pr} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γράϊα^{AdjN} με^{A Pr} κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.
 diese denn die alte mich
 these things for the old woman me

[41] ἃ^{N Pr} πρᾶν^{Adv} ἄμάν τεσσι παρ^{Prp} ἵπποκίωνι ποταύλει.
 die vorhin bei
 who formerly beside

[42]	τόσσ' ^{AdjA}	εἰ ^N πῶν ^{AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ^{ArtN} ὁ ^{ArtN}	Δαμοί ^{ArtN} τας ^{ArtN} ἐφί ^{ArtN} λησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the	
[43]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD} σύ ^{ArtD} ριγγ', ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD} καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν ^{ArtN} ἔ ^{ArtN} δωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but
			ihm to him	schönen fair	
[44]	αὐλῃ	Δαμοί ^{ArtN} τας ^{ArtN}	σύ ^{ArtN} ρισδε ^{Pt}	Δάφνις ^{ArtN} ὁ ^{ArtN}	βούτας,
			aber but	der the	
[45]	ᾠρχεῦντ'	ἐν ^{Prp}	μαλα ^{AdjD} κᾶ ^{ArtD}	ταῖ ^{ArtN} πόρτιες	αὐτίκα ^{Adv} ποία.
		in in	weichem soft	die the	sofort straightway
[46]	νίκη	μὰν ^{Pt} οὐ ^{Pt}	δᾶλλος, ^{Adv}	ἄ ^{ArtN} νήσσα ^{ArtN} τοι ^{ArtN}	δ' ^{Pt} ἐγγέ ^{ArtN} νοντο.
	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided	aber but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς^{Pt} χρόνος ἀνίκ'^{Kon} ἐ γώ^{N Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐκριτος ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἄ λεντα

da there was als when ich I und and auch also in into den the

[2] εἵρπομες ἐκ^{Prp} πόλιος, σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἀμὴν^{D Pr} Ἀ μύντας.

aus out of mit with auch and dritter third uns with us

[3] τᾷ^{ArtD} Δηοῖ γὰρ^{Pt} ἐ τευχε θα λύσια καὶ^{Kon} Φρασί δαμος

der to the denn for und and

[4] κάντιγέ νης, δύο^{AdjN} τέκνα Λυ κωπέος, εἴ^{Kon} τί^{N Pr} περ^{Pt} ἐσθλὸν^{AdjN}

zwei two wenn if etwas anything ja at least gut es good

[5] χαῶν^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐπά νωθεν, Adv ἅ πο^{Prp} Κλυτί^{as} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῷ^{G Pr}

edelen of ancient ones der of the von oben, from former times, von from und and auch also ihrer selbst of him self

[6] Χάλκω νος, Βού ριναν ὃς^{N Pr} ἐκ^{Prp} ποδὸς ἄνυσε κράναν

der who aus from

[7] εὖ^{Adv} ἐνε ρεισάμε νος^{N AorMed} πέ τρα γόνυ. ταῖ^{ArtN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὰν^{A Pr}

gut well angedrückt habend having leaned die the aber but bei beside ihr her

[8] αἶγῃ ροι πτελέ αι τε^{Pt} ἐ ύσκιον^{AdjA} ἄλσος ὕ φαῖνον,

und and wohl schattig es well shaded

- [9] χλωροῖ^{sin AdjD} πετά^{λοιαι κα} τηρεφέ^{ες AdjN} κομό^{ωσαι. N} Präm/p
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{ταν AdjA} ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα
und noch nicht die mitt lere nicht einmal das
and not yet the midmost nor the
- [11] ἅμιν^{D Pr} τὸ^{ArtN} Βρασί^{λα κατε} φαίνετο, καί^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀδίταν
uns das und den
to us the and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^{σαισι Κυ} δωνικὸν^{AdjA} εὐρομες ἄνδρα,
edelen mit Moī saisi Ky kydonischen εὐρομες ἄνδρα,
noble with Cydonian
- [13] οὐνομα^{μὲν Pt} Λυκί^{δαν, ἦς} δ' ^{Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^{N Pr} νιν^{A Pr}
zwar Λυκί δαν, ἦς aber nicht einmal wohl jemand ihn
indeed but not even at least anyone him
- [14] ἤγνοι^{ησεν ἰδὼν, N} ἄρ^{Sakt} ἔπει^{Kon} αἰπόλῳ ἔξοχ^{Adv} ἔψκει.
gesehen habend, da αἰπόλῳ ἔξοχ ἔψκει.
having seen, since außer ordentlich distinctly
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^{οιο AdjG} δα^{σύτριχος AdjN} εἶχε τρά^{γοιο}
aus μὲν γὰρ λασί οιο δα σύτριχος εἶχε τρά^{γοιο}
out of indeed for zottigen busch haarig thick haired
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ' ὧ^{μοισι νέ} ας^{AdjG} ταμί^{σοιο πο} τόσδον^{Adv}
rötlich es δέρμ' ὧ μοισι νέ ας ταμί σοιο πο τόσδον^{Adv}
scraped of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} στή^{θεσσι γέ} ρων^{AdjN} ἐ^{σφίγγετο} πέπλος
um aber οἱ στή θεσσι γέ ρων ἐ σφίγγετο πέπλος
around but to him alt er old
- [18] ζωστή^{ρι πλακε} ρῶ^{AdjD} ροί^{κὰν AdjA} δ' ^{Pt} ἔχεν ἄγριε^{λαίῳ}
geflochtenem, ρῶ ροί κὰν δ' ἔχεν ἄγριε^{λαίῳ}
plaited, gnarled aber but
- [19] δεξιτε^{ρᾷ AdjD} κορύ^{ναν. καί} μ' ^{A Pr} ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σε^{σαρῶς N} PerM/P
mit rechter ρᾷ κορύ ναν. καί μ' ἀτρέμας εἶπε σε^{σαρῶς N} PerM/P
with right hand und mich still gereinigt habend
and me gently having smoothed
- [20] ὁμματι^{μειδιῶντι, D} γέ^{λως δέ} Pt οἱ^{D Pr} εἶχετο^{χείλεως}
lächelndem, μειδιῶντι, γέ λως δέ οἱ εἶχετο^{χείλεως}
smiling, aber ihm
but to him
- [21] "Σιμηί^{δα, πᾶ} Adv δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^{σαμέριον πόδας} ἔλκεις,
wohin δα, πᾶ δὴ τὸ με^{σαμέριον πόδας} ἔλκεις,
where indeed den the
- [22] ἀνίκα^{Kon} δὴ^{Pt} καί^{Kon} σαῦρος^{ἐν Prp} αἵμασι^{αἴσι κα} θεύδει,
wann ἀνίκα δὴ καί σαῦρος ἐν αἵμασι^{αἴσι κα} θεύδει,
when ja auch in
indeed even in

[23] οὐδ' ,KonPt ἐπι^{AdjN} τυμβίδι^{AdjN} αἱ^{AdjN} κορυ^{AdjN} δαλλίδες ἤλαίνοντι;
 nicht einmal
 nor grab nahe
 by the tomb

[24] ἢ^{Pt} μετὰ^{Prp} δαῖτα κλητὸς^{AdjN} ἐπείγεται; ἢ^{Kon} τινος^{G_{Pr}} ἀστῶν
 oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν^{Prp} ἐπὶ^{Prp} θρώσκεις; ὥς^{Kon} τοι^{D_{Pr}} ποσὶ^{Prp} νισσομένοιο^{G_{PräM/P}}
 auf upon wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα^{AdjN} λίθος πταίοισα^{N_{PräAkt}} ποτ' ,Prp ἀρβυλίδεσσιν ἀεῖδει."
 jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν^{A_{Pr}} δ' ,Pt ἐγὼ^{N_{Pr}} ἀμείφθην· "Λυκί φιλε, ^{AdjV} φαντί^{A_{Pr}} τυ^{A_{Pr}} πάντες^{N_{Pr}}
 den him aber but ich I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν^{Prp} ἔμεναι μέγ^{Adv} ὑπείροχον^{AdjA} ἐν^{Prp} τε^{Pt} νομεῦσιν
 sehr greatly überlegenen preeminent bei und among and

[29] ἐν^{Prp} τ' ,Pt ἀμητήρεσσι. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} θυμὸν ἰαίνει
 bei auch among and das this ja indeed sehr very

[30] ἀμέτερον^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τοι^{Pt} κατ' ,Prp ἐμὸν^{AdjA} νόον ἰσοφαρίζειν
 unser es-our und and dir ja nach meinen my

[31] ἔλπομαι. ἃ^{ArtN} δ' ,Pt ὁδὸς ἃδε^{N_{Pr}} θαλυσίας· ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐταῖροι
 die the aber but diese this ja truly denn for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω^{AdjD} Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι^{D_{PräAkt}}
 schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι^{N_{PräM/P}} μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} σφισι^{D_{Pr}} πίνοντι^{AdjD} μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend- offering first fruits- sehr very denn for ihnen to them reichem rich

[34] ἃ^{ArtN} δαίμων εὖκριθον^{AdjA} ἀνεπλήρωσεν ἁλῶαν.
 der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ,Kon ἄγε δὲ^{Pt} ξυνὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{Pt} δός, ξυνὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄως,
 aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and

[36] βουκολί^{Prp} ἀσώ^{Adv} μεσθα^{Adv} τάχ^{Adv} ὥτερος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ὁ^{Pt} νασεῖ.
 bald soon der eine either den anderen the other

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μοισᾶν^N καπνὸν^{AdjA} στόμα, κῆμ' ^{KonA}_{Pr} λέγοντι

und denn ich fieber ig und mich
sunburnt and me

[38] πάντες^N_{Pr} αἰδὼν ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} οὐ^{Pt} ταχυ^N πειθήs, ^{AdjN}

alle best· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all best· I but someone quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πω^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}

nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί^N δαν νί^N κημι τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω οὔτε^{Kon} φιλητᾶν

den aus noch
the out of nor

[41] αἶδων^N, ^{PräAkt} βάτραχος δέ^{Pt} ποτ' ^{Adv} ἀκρίδας ὥς^{Kon} τις^N_{Pr} ἐρίσω."

singend, aber einst wie jemand
singing, but once as someone

[42] ὥς^{Adv} ἐφάμαν ἐπὶ^{Prp} ταδес^{Adv} ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} αἰπόλος ἄδῃ^{Adv} γε λάσσας^N, ^{PerAkt}

so darauf· der aber süß gelacht habend,
thus attentively the but sweetly having laughed,

[43] "τάν^{ArtA} τοι^D"_{Pr} ἔφα "κορύ ναν δωρύττομαι, οὔνεκεν^{Kon} ἐσσί

"die dir" weil
"this to you" because

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀλαθεία πεπλασμένον^A ^{PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς ἔρνος.

alles in geformt aus
wholly upon having been formed out of

[45] ὥς^{Kon} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τέκτων μέγ' ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις^N_{Pr} ἐρευνῇ

so so mir auch sehr wer
so so to me and greatly whoever

[46] ἴσον^{AdjA} ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος^{AdjG}

gleich weit räumigen,
equal of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοισᾶν ὅρ νιχες, ὅσοι^N_{Pr} ποτὶ^{Prp} Χῖον αἰδὼν

und welche zu
and whoever toward

[48] ἀντία^{Adv} κοκκύζοντες^N ^{PräAkt} ἐτῴσια^{AdjA} μοχθίζοντι.

entgegen gackernd vergeblich
opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε βουκολι^N κάς^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ' αἰδᾶς,

doch der bucolischen schnell
but of bucolic quickly

[50] Σιμιχί^N δα· κή γ' ^{KonN}_{Pr} μέν, ^{Pt} ὄρη φίλος, ^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἀρέσκει

und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύ^Nδριον ἐξεπόνασα."
 dies was irgend gestern in das the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,
 schön fair nach into

[53] ὥταν^{Kon} ἐφ^{Prp} ἔσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὑγρὰ^{AdjA} διώκη
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα, χωρίων^{KonArtG} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὠκεανῷ πόδας ἰσχη,
 und der Orte and Orion wenn when auf upon

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁπτεύμενον^A_{Prām/p} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} καταιθεῖ.
 heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυόνες στορεοῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
 die the die the und auch and

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὖρον, ὃς^N_{Pr} ἔσχατα^{AdjA} φυκία κινεῖ·
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηΐαι· ταί^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλδς ἄγρα.
 denen auch ja aus to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ^D_{Prām/p} ἐς^{Prp} Μυτιλήναν
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καί^{Kon} εὐπλοῦν^{AdjA} ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγῳ^{KonN}_{Pr} τήν^A_{Pr} κατ^{Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδόεντα^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ^{Kon} καί^{Kon} λευκοῖων στέφανον περὶ^{Prp} κρατὶ φυλάσσω^N_{Prākt}
 oder or auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{AdjA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἅ^{Prp} πο^{Prp} κρα^{Prp} τήρος ἅ^{Prp} φυξῶ
- den the Pteleatischen Pteleatic von from
- [66] παρ^{Prp} πυρὶ κεκλιμέν^Nος^{PerM/P} κύα^N μον δέ^{Pt} τις^N pr ἐν^{Prp} πυρὶ φρυξεῖ.
- bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in
- [67] χα^{KonArtN} στιβάς ἐσσεῖται πεπυ^Nκασμένα^{PerM/P} ἔστ' ἐπὶ^{Prp} παχυν^{AdjA}
- und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κύζα τ^{Pt} ἀσφοδέ^{Pt} λω τε^{Pt} πολυγνάμ^{AdjD} πτω^{Pt} σε λίνω.
- und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ^{Kon} πίο^{Kon} μαι μαλα^{Kon} κῶς^{Adv} με^{Kon} μνημένος^N Ἀγεά^N νακτος^N
- und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖ^{Kon} σιν^{AdjD} κυλί^{Kon} κεσσι καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα χεῖλος ἐ^{Kon} ρείδων^N PräAkt
- denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλη^{Kon} σεῦντι δέ^{Pt} μοι^D Pr δύο^{Adj} ποιμένες, εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀ^{Kon} χαρνεύς,
- aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυ^{Kon} κωπίτας· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τί^{Kon} τυρος ἐγγύθεν^{Adv} ἄσει,
- einer one aber but der the aber but nah nearby
- [73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέ^{Kon} ας ἡ^{Kon} ράσσατο Δάφνης ὁ^{ArtN} βούτας,
- wie as einst once der of the der the
- [74] ὥς^{Kon} ὁρος ἀμφ^{Prp} ἐπο^{Kon} νεῖτο, καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες αὐτὸν^A Pr ἐθρήνευν,
- und wie and how ringsum around und and wie how ihn him
- [75] ἡμέρα αἵτε^N Pr φύ^N οντι^D PräAkt παρ^{Prp} ὄχθησιν ποτα^{Kon} μοῖο,
- welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε^{Kon} χιών ὥς^{Kon} τις^N Pr κατε^{Kon} τάκετο μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἶμον
- als when wie as jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ^{Kon} Ἄθω ἢ^{Kon} Ῥοδό^{Kon} παν ἢ^{Kon} Καύκασον ἐσχατό^A ωντα^{PräM/P}
- oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἄσει δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἐ^{Kon} δεκτο τὸν^{ArtA} αἰπόλον εὐρέα^{AdjA} λάρναξ
- auch but wie how einst once den the breite broad

- [79] ζῶν^{AdjA} ἔ^Aόντα^{PräAkt} κα^{AdjD} καί^{AdjD}σιν ἄ^{AdjD}τασθαλί^{AdjD}αισιν ἄ^{AdjD}νακτος,
lebend auch and ihn die Stumpf nasigen durch schlechten with wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A αἰ^{ArtN} σι^{AdjN}μαί^{AdjN} λει^{Adv}μωνόθε^{Adv} φέρβον^N ἰ^Nοῖσαι^{PräM/P}
wie auch and ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going

[81] κέδρον^N ἐς^{Prp} ἄδε^{AdjA} ἄν^{AdjA} μαλα^{AdjD} κοῖς^{AdjD} ἄν^{AdjD}θεσαι^{AdjD} μέ^{AdjD}λισσαι^{AdjD},
in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα^N κα^{Adv} τὰ^{Prp} στόμα^N τος^{Adv} χέε^{Adv} νέκταρ^N.
weil because ihm to him süß sweet durch down along

[83] ὦ^{ij} μακα^{AdjV}ριστέ^{AdjV} Κο^Nμάτα^N τὺ^N θην^{Pt} τάδε^A τερπνὰ^{AdjA} πε^Nπόνθεις^N,
o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen delightful

[84] καὶ^{Kon} τὺ^N κα^{Adv}τεκλὰ^{Adv}σθης^N ἐς^{Prp} λάρνακα^N καὶ^{Kon} τὺ^N με^Nλισσᾶν^N
und and du in into Lärnacke und and du

[85] κηρία^N φερβόμε^Nνος^{PräM/P} ἔτος^N ὥριον^{AdjA} ἐξεπό^Nνασας^N.
genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐ^Nμεῦ^G ζω^{AdjN}οῖς^{AdjN} ἐνα^{AdjN}ρίθμιος^{AdjN} ὠφέλες^N εἵμεν^N,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted

[87] ὥς^{Kon} τοι^D ἐ^Nγών^N ἐνό^Nμευον^N ἄν^{Prp} ὥρεα^N τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας^N
so so dir to you ich I auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς^N εἰσαΐ^Nων^{PräAkt} τὺ^N δ^{Pt} ὑ^Nπὸ^{Prp} δρυσὶν^N ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις^N
lauschend, hearing, du aber but unter oder or unter

[89] ἄδ^{Adv} με^Nλισδόμε^Nνος^{PräM/P} κατε^Nκέκλισο^N θεῖε^{AdjV} Κο^Nμάτα^N.
süß sweetly singend humming göttlicher divine

[90] ὥ^{Kon} μὲν^{Pt} τόσσ^A εἰ^Nπὼν^N ἄπε^Nπαύσατο^N τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but nach wiederum again

[91] κήγῳ^{KonN} τοῖ^A ἐφά^Nμαν^N "Λυκὶ^N θα^N φίλε^{AdjV}, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
und ich and I dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι^N κήμ^{KonA} δι^Nδαξαν^N ἄν^{Prp} ὥρεα^N βουκολέ^Nοντα^{PräAkt}
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τὰ ^A ^{Pr} που ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ζηνός ἐ ^{πὶ} ^{Prp} θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ' ^{ArtApt} ἐκ ^{Prp} πάν ^{των} ^{AdjG} μέγ' ^{Adv} ὑ ^{πείροχον} ^{AdjA} ὧ ^D ^{Pr} τυ ^N ^{Pr} γε ^{ραίρειν}
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ^{Kon} ὑπά ^{κουσον}, ἐ ^{πεὶ} ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ἔπλεο Μοίσαις."
 aber but da lieb
 but since dear

[96] Σιμιχί ^{δα} μὲν ^{Pt} ἔ ^{ρωτες} ἐ ^{πέπτарон}· ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} δειλός ^{AdjN}
 zwar at least ja denn der Armselige
 at least indeed for the wretched

[97] τόσσον ^{AdjA} ἐ ^{ρᾷ} Μυρ ^{τούς}, ὅσον ^A ^{Pr} εἶαρος αἴγες ἐ ^{ράντι}.
 so sehr wie sehr
 so much as much

[98] ὦρα ^{τος} ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φι ^{λαίτατος} ^{AdjSupN} ἀνέρι ^{τήνω} ^D ^{Pr}
 begehrens wert aber der die alle liebste jenem
 seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδός ὑ ^{πὸ} ^{Prp} σπλάγχνοι ^{σιν} ἐ ^{χει} πόθον. οἶδεν Ἄ ^{ριστις},
 unter unter
 under under

[100] ἐσθλός ^{AdjN} ἀ ^{νήρ}, μέγ' ^{Adv} ἄ ^{ριστος} ^{AdjSupN} ὅν ^A ^{Pr} οὐδέ ^{KonPt} κεν ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀ ^{είδειν}
 edel sehr der Beste, den und nicht wohl selbst
 good very best, whom and not at least himself

[101] Φοῖβος σὺν ^{Prp} φόρ ^{μιγγι} πα ^{ρὰ} ^{Prp} τριπό ^{δεσσι} με ^{γαίροι},
 mit an
 with beside

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Prp} παιδός Ἄ ^{ρατος} ὑ ^π ^{Prp} ὀστέον αἴθιτ' ἐ ^{ρωτι}.
 wie aus unter
 as out of under under

[103] τόν ^{ArtA} μοι ^D ^{Pr} Πάν, Ὁμό ^{λας} ἐ ^{ρα} τὸν ^{AdjA} πέδον ὅστε ^N ^{Pr} λέ ^{λογχας},
 den mir lieb es
 that one to me lovely der who

[104] ἄκλῃ ^{τον} ^{AdjA} κεί ^{νοιο} ^G ^{Pr} φι ^{λας} ^{AdjA} ἐς ^{Prp} χεῖρας ἐ ^{ρείσαις},
 unge laden jenes lieben
 unbidden of that one dear in
 unbidden of that one into

[105] εἴτ' ^{Kon} ἐστ' ἄ ^{ρα} ^{Pt} Φι ^{λῖνος} ὁ ^{ArtN} μαλθακός ^{AdjN} εἴτε ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἄ ^{λλος} ^{AdjN}
 sei es wohl der weich lich oder sei es irgendeiner
 whether then the soft or whether someone otherer.
 whether then the soft or whether someone other.

[106] κἢ ^{KonPt} μὲν ^{Pt} ταῦτ' ^A ^{Pr} ἐ ^ρ ^{δης} ὧ ^{ij} Πάν φίλε, ^{AdjV} μή ^{Pt} τί ^A ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} παῖδες
 und wenn zwar dieses o Freund, nicht irgend etwas dich
 and if at least these O dear, not anything you

[107] Ἀρκάδικοι^{AdjN} σκίλλαισιν ὑπο^{Prp} πλευράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσδοιν, ὅτε^{Kon} κρέα τυτθὰ^{AdjN} παρείη·
dann wenn wenn kleine
then when small

[109] εἰ^{Kon} δ'·^{Pt} ἄλλως^{Adv} νεύσαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροὰ πάντ'·^{AdjA} ὀνύχεσσι
wenn aber anders über zwar
if but otherwise down at least
alles
all

[110] δακνόμενος^N κνάσαιο καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend und in
being bitten and in

[111] εἷς δ'·^{Pt} ἥδω νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσι χεῖματι μέσσω^{AdjD}
aber aber zwar in
but at least in
mittlerem
middle

[112] Ἔβρον παρ^{Prp} ποταμὸν τετραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,
an by gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θέρει πυμάτοις^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθιόπεσσι νομέουσιν
im aber
in but äußersten
at the furthest bei
beside

[114] πέτρα ὑπο^{Prp} Βλεμύων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁρατός^{AdjN}.
unter von woher nicht mehr
under under whence no longer
sichtbar.
visible.

[115] ὅμμες^N δ'·^{Pt} ὕετιδος καὶ^{Kon} Βυβλίδος ἀδύ^{AdjA} λιπόντες^N
ihr aber
you all but und
and süß
sweet verlassend
having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦντα, ξανθὰς^{AdjG} ἔδος αἰπὺν^{AdjA} Διώνας,
und der blonden
and of blond steilen
steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἑρωτες ἐρευθομένοισιν^D ὁμοῖοι^{AdjN}
ο
O errötend gleich,
being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι^D τόξοισι τὸν^{ArtA} ἱμερόεντα^{AdjA} Φιλῆνον,
mir den
for me the begehrens würdigen
desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἔλεει^G μου.
da den fremden der Un selige nicht meiner.
since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπὸ^{AdjN} πεπαίτερος^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες
und in der Tat ja der Birne reifer,
and indeed at least of pear riper,
die aber
the but

[121] "αἰῶ" ^{ij} φαντὶ ^N ^{PräAkt} "Φι λῖνε, τό ^{ArtN} τοι ^D ^{Pr} καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ."

"weh"
"alas"
sagen
they say
das
the
dir
to you
schöne
fair

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^D ^{Pr} φρουρέωμες ἐπὶ ^{Prp} προθύροιςιν ἄρατε,

nicht mehr
no more
dir
to you
an
upon

[123] μηδὲ ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ἀλέκτωρ

und auch nicht
nor
der
the
aber
but
frühzeitig
of dawn
andern
another

[124] κοκκύζων ^N ^{PräAkt} νάρκαισιν ἀνιαιραῖσι ^{AdjD} διδοίη,

krähend
crowing
beschwerlichen
grievous

[125] εἷς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τᾶσδε ^G ^{Pr} φέριστε ^{AdjSupV} μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,

einer
one
aber
but
von
from
dieser
of this
Bester
best

[126] ἄμμιν ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀσυχία τε ^{Pt} μέλοι γραῖα τε ^{Pt} παρείη,

uns
to us
aber
but
und
and
und
and

[127] ἅτις ^N ^{Pr} ἐπιφθόζοισα ^N ^{PräAkt} τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ἐρύκοι.

welche
whoever
zischend
muttering over
die
the
nicht
not
schönen
fair
abseits
apart

[128] τόσσ' ^{AdjA} ἐφάμαν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} τὸ ^{ArtN} λαγωβόλον, ἄδῃ ^{AdjN} γε λάσσας ^N ^{AorAkt}

so viel
so much
der
the
aber
but
mir
to me
das
the
süß
sweetly
lachend
having laughed

[129] ὥς ^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ ^{Prp} Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.

wie
as
zuvor,
formerly,
von
out of

[130] ὥ ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἀποκλίνας ^N ^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀριστερὰ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} Πύξας

und der
and the
zwar
at least
abgebogen habend
having turned aside
nach
upon
links
left
die
the
nach
upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ^{Kon} ἐγώ ^N ^{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὐκριτος ἐς ^{Prp} Φρασιδάω

aber
but
ich
I
und
and
auch
also
zu
into

[132] στραφθέν ^N ^{AorPas} τες ^N ^{AorPas} ὧ ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} Ἀμύντιχος ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} βαθείας ^{AdjD}

gewandt worden
having turned
und der
and the
schöne
fair
in
in
und
and
tiefen
deep

[133] ἀδείας ^{AdjG} σχοίνοιο χαμυνίσιν ἐκλίνθημες

lieblichen
sweet

[134] ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νεοτμάτοις ^{AdjD} γεγαθότες ^N ^{PerAkt} οἶναρέοις ^{AdjD}

in
in
und
and
frisch bereiteten
freshly pressed
erfreut seiend
having rejoiced
wein duftenden.
wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ' ἄμιν^{D_{Pr}} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο

viele aber über uns oben entlang down

[136] αἶγες^{Pt} ῥοι^{ArtN} πελέαι τε^{Pt} τὸ^{ArtN} δ' ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ

und· das aber nahe heilige and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄντροιο κατειβόμενον^{N_{PräM/P}} κελάρυζε.

aus out of herab fließend trickling down

[138] τοῖς^{ArtN} δ' ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες

die the aber zu schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^{N_{PräAkt}} ἔχον^{N_{PräAkt}} πόνον· ἃ^{ArtN} δ' ὅλο^{Pt} λυγῶν^{N_{PräAkt}}

schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^{AdjD} βατῶν τρύζεσκεν ἄκάνθαις.

aus der Ferne from afar in in dichten thick

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,

und and

[142] πωτῶν τοξοῦθαί^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφι^{Prp} μέλισσαι.

gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ'^{N_{Pr}} ὥσθεν^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίνος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ' ὀπώρας.

alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνη μὲν^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὶ, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δ' ἄλλα

zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῶς^{Adv} ἃ μῖν^{D_{Pr}} ἐκυλίνδετο· τοῖς^{ArtN} δ' ἐκέχυντο

reichlich plentifully uns to us die the aber but

[146] ὄρπακες βραβύλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^{N_{PräAkt}} ἔραζε^{Adv}

schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράενης^{AdjN} δ' ἐπιθῶν ἀπ' ἐλύετο κρατὸς ἄλφιφαρ.

vier jährig four years aber but

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίων^{AdjA} αἵπος ἔχοισαι^{N_{PräAkt}}

Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πῶ^{Adv} | τοι^{Adv} | ὄνδε^{AdjA} | φό^{Adv} | λω^{Adv} | κατὰ^{Prp} | λάλινον^{AdjA} | ἄντρον^N
 etwa wohl | irgendwo | solch es | hinab in | steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλῆι γέ | ρων | ἐστήσατο | Χείρων;
 Krater | Hera | Klee Wein | von | aufstellte | Chiron;

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πῶ^{Adv} | τῇ^{Adv} | νον^A | τὸν^{ArtA} | ποιμένα | τὸν^{ArtA} | ποτ' ^{Adv} | Ἀνάπῳ,
 etwa wohl | irgendwo | jenen | den | den | einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν^{ArtA} | κρατε^{Adv} | ρὸν^{AdjA} | Πολύ | φαμον, | ὃς^N | ὥρεσι | νᾶας | ἐβαλλε,
 den | starken | the | Poly | Phamon, | der | Ören | Schiffe | warf,
 the mighty who

[153] τοῖον^{AdjA} | νέκταρ | ἐπεισε | κατ' ^{Prp} | αὐλία | ποσσὶ | χορεῦσαι,
 solchen | Nektar | über | auf | aulisch | Füßen | tanzen,
 such down

[154] οἷον^{AdjA} | δῆ^{Pt} | τόκα^{Adv} | πῶμα | διεκρανά | σατε | Νύμφαι
 welch ein | ja | damals | Getränk | durchschüttel | lasst | Braut
 what sort indeed then

[155] βωμῷ | παρ ^{Prp} | Δά | ματρος | ἀλῳάδος^{AdjG} | ἄς^G | ἐπὶ ^{Prp} | σωρῷ
 bei | neben | Da | Mutter | der Tenne; | deren | auf | upon
 beside of threshing floor; of whom

[156] αὖθις^{Adv} | ἐγὼ^N | πά | ξαμι μέ | γα^{AdjA} | πτύον, | ἃ^{ArtN} | δὲ^{Pt} | γε | λάσσαι
 wieder | ich | Pa | xi mi me | ga | Ptoon, | die | aber | ge | lassen
 again I groß great the but

[157] δράγματα | καὶ^{Kon} | μά | κωνας ἐν ^{Prp} | ἀμφοτέ | ραισιν^{AdjD} | ἐχόισα^N |
 und | und | in | beiden | haltend. |
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} | χαρίεντι^{AdjD} | συνήντετο | βουκολέοντι^D |
 dem | anmutigen | Vieh hütend
 the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων^N | ὥς^{Kon} | φαντί, | κατ' ^{Prp} | ὥρεα μακρὰ^{AdjA} | Μενάλκας.
 weidend, | wie | entlang | lange
 pasturing, as down along long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} | τῷ^{DuN} | ῆσθιν | πυρροτρίχῳ^{AdjDuN} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀνάβῳ^{AdjDuN} |
 beide | jene | rot haarig, | beide | hoch gewachsen,
 both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} | συρίσδεν | δεδαημένῳ^{DuN} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀείδεν.
 beide | kund seiend, | beide
 both having learned, both

[5] **πρῶτος**^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ἰδὼν^N ἀγόρευε Μενάλκας·
 zuerst first aber nun zu gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D_{Pr} ἀεῖσαι;
 mir to me

[7] φαμί^A_{Pr} τι^A_{Pr} νικασεῖν, ὅσσον^A_{Pr} θέλω αὐτὸς^N_{Pr} ἀείδων.^N_{PrAkt}
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χά^{KonArtN} Δάφνις τοιῷδ^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθῳ·
 ihn him aber but nun then und der and the mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} οἷων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς μ^A_{Pr} οὐδ^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} πάθοις τύγ^N_{Pr} ἀείδων.^N_{PrAkt}
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσδεις ὧν^G_{Pr} ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
 was zu of what

[12] χρήσδω τοῦτ^A_{Pr} ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
 dies this

[13] καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr} θησεύμεσθ^A, ὅτις^N_{Pr} ἅμιν^D_{Pr} ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
 und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure

[14] μόσχον ἐγὼ^N_{Pr} θησῶ· τὸν^N_{Pr} δέ^{Pt} θές ἰσομάτορα^{AdjA} ἄμνόν.
 ich I du you aber but gleich alten equal in value

[15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἄμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μευ^G_{Pr}
 nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me

[16] χά^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^A_{Pr} ἀριθμεῦντι.
 und die and the die the aber but spät abends late evening alle all

[17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N_{Pr} δέ^{Pt} τό^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἐξεῖ^{ArtN} ὁ^{ArtN} νικῶν;^N_{PrAkt}
 aber but was what at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;

[18] σύριγγ^A_{Pr} ἃν^A_{Pr} ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} ἐννεάφωννον,^{AdjA}
 die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PrāAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^{A Pr} κατθέιν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθῆσῶ.
 diese this die the aber but des of the nicht not

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.^{AdjA}
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PrāAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich formerly ihn it noch still und and den the

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^{G Pr}
 aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unser; of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢ^{Kon} καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοί^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοί^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} αἶδε λαχὼν^{N AorSAkt} ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλες^{AdjA} ἔσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθη
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὅμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
den to the

[39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιάινετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ^{Adv} οἷς, ἐνθ^{Adv} αἶγες διδυματόκοι,^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι,^{AdjN}
und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τήνóθι^{Adv} χαί^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾷ^{Adv} ἔαρ, παντᾷ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾷ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
und and die the Junge new

[47] ἐνθ^{Adv}· ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN}· παῖς ἐπινύσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die the schöne fair wenn aber wohl
if but at least

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N· χαί^{KonArtN} βόες αὐότεραι^{AdjN}.
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὧ^{ij}· τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG}· αἰγῶν ἄνερ, ὧ^N·^{Pr} βάθος ὕλας
o O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον^{AdjN}· (ὧ^{ij}· σιμαῖ^{AdjV}· δεῦτ^{Adv}· ἐφ^{Prp}· ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, numberless, (o O stumpf nasige snub nosed her come here auf upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D·^{Pr} γάρ^{Pt} τήνος^N·^{Pr} ἴθ^{ij}· ὧ^{ij}· κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener there denn for jener that one o O und and

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N·^{PräAkt} ἔνεμε.
der the und and seiend being

[53] μὴ^{Pt} μοι^D·^{Pr} γὰν Πέλοπος, μὴ^{Pt} μοι^D·^{Pr} χρύσεια^{AdjA}· τάλαντα
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold ene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv}· θέειν ἀνέμων·
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ^{Kon}· ὑπὸ^{Prp}· τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ τᾷδ^D·^{Pr} ἄσομαι, ἀγκὰς^{Adv}· ἔχων^N·^{PräAkt} τυ^A·^{Pr}
aber but unter under der the dieser this im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv}· μᾶλ^{Adv}· ἔσορῶν^N·^{PräAkt} τὰν^{ArtA}· Σικελᾶν^{AdjA}· ἐς^{Prp}· ἄλα.
nahe bei hard by sehr very hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt}· χειμῶν φοβερὸν^{AdjN}· κακόν, ὕδασι δ^{Pt}· αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt}· ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD}· δὲ^{Kon}· λῖνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt}· παρθενικᾶς^{AdjG}· ἀπαλᾶς^{AdjG}· πόθος· ὧ^{ij}· πάτερ ὧ^{ij}· Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o O o O

[60] οὐ^{Pt}· μόνος^{AdjN}· ἡράσθην· καὶ^{Kon}· τὸν^N·^{Pr} γυναικοφίλας^{AdjN}.
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ἄεισαν·
diese the zwar indeed then through antiphonal er of alternate die the

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδαν οὐτῶς^{Adv} ἔξ᾽ ἄρχε Μενάλκαος.
den the letzten last aber but so thus

[63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ^G_{Pr}
der of the der of the meiner, of me,

[64] μὴ^δ_{KonPt} ἀδίκει μ^{Pr}, ἄ^{Kon} μικρὸς^{AdjN} ἐὼν^N PräAkt πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ^A_{Pr}·
O so so tief deep dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα^A PräAkt.
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταῖ^{ArtN} δ^{Pt} ὅεις, μὴ^δ_{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποῖας· οὐτ^{Pt} καμείσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατα πλήσατε πᾶσαι^{AdjN}
die the aber but alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit so that das the zwar indeed das the aber but in into

[71] δεῦτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνης λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' αἰείδειν·
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κήμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^N AorSAkt
und mich and me denn for out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελᾶντα^A AorSAkt καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}·
nicht wahrlich auch nicht not indeed nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶπον.
 aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἃ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρεύεται, ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß sweet aber und der but and die

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß sweet aber des of the bei beside fließend flowing

[79] τᾶ^{ArtD} δρυὶ ται^{ArtN} βάλανι κόσμος, τᾶ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
 der to the die the dem to the

[80] τᾶ^{ArtD} βοὶ δ^{Pt} ἃ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἰ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ἄεισαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥς^{Adv} ἀγόρευεν.
 so thus die the der the aber but so thus

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὧ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχεν.
 besser better dem Singenden to the singing dein of you als than

[84] λάξεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N PräAkt}
 die the denn for singend. singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξει,
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich together weidend herding

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} διδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene that die the mitylänsche mitra cap die the dir to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεί^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets always den the

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so thus indeed der the und and und and

[89]	νικάσας, ^N AorAkt gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμήχθη καὶ ^{Kon} und and	ἀνεδράπετο φρένα λύπα	
[91]	ἄτερος, ^N Pr der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα γαμεθεῖς ^N AorPas verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D Pr diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ἄκριβος ^{AdjN} genau exact	ἔων ^N PräAkt seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα γάμεν.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι,	τὸ ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	ᾤδ᾽	ἄρχεο	πρῶτος, ^{AdjN}
				du you		aber but		erster, first,
[2]	ᾤδ᾽	ἄρχεο	Δάφνι,	συ	ναψάσθω	δὲ ^{Pt}	Με	νάλκας,
						aber but		
[3]	μόσχω	βουσὶν ὑ	φέντες, ^N	ὑ	πὸ ^{Prp}	στεῖραι ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	ταύρων.
			unter geführt habend, having put under,	unter under		unfruchtbaren barren cows	aber but	
[4]	χοῖ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀμᾶ ^{Adv}	βόσκειντο	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	φύλ	λοισι πλα
	und die the	zwar indeed	zusammen together		und and	in in		νῶντο
[5]	μηδὲν ^{A Pr}	ἀ	τιμαγε	λεῦντες, ^N	ἐ	μὴν ^{D Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{N Pr}
	nichts nothing		entehrend die Herde dishonoring the herd	PräAkt	mir for me	aber but	du you	βουκολι
[6]	ἐκτόθεν, ^{Adv}	ἄλλω	θεν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πο	τικρί	νοίτο	Με
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	aber but					νάλκας.
[7]	ἄδῳ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἃ ^{ArtN}	μόσχος	γα	ρύεται,	ἄδῳ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}
	süß sweet	zwar indeed	die the				süß sweet	aber but
								und die and the
[8]	ἄδῳ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	χά ^{KonArtN}	σῷ	ριγξ	χῶ ^{KonArtN}	βουκόλος,	ἄδῳ ^{AdjN}
	süß sweet	aber but	und die and the			und der and the		süß sweet
								aber but
								und ich. and I.

[9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{Prp} ὕδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^{Pt} νασται
 aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λῖψ κόμαρον τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θέρευσ φύγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελεδαίνω,
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as und and

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ἄεισεν ἐμίν^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} Μεγάλας.
 so thus mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμὰ^{AdjN} κῆγ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσον^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνειρώ
 hohlen in hollow in in aber but dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνον^{Pt}ται, πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} δὲ, πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,
 viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυῖν^{AdjD} χωρία ζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ^{Pt} αὖ^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering aber but dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χείματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G_{PräAkt}
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλάταγῃσα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed und and sofort at once

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύναν, τὰν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,

zwar
indeed

die
which

mir
to me

[24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τὰν^{ArtA} οὐδ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μω μᾶσατο τέκτων,

selbst gewachsene,
self grown,

die
which

nicht einmal
nor

wohl
at least

vielleicht
perhaps

[25] τήνω^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμβω καλὸν^{AdjA} ὄστρακον, ὧ^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}

jenem
to that one

aber
but

schöne
fair

woran
with which

selbst
my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκεύσας^N_{AorAkt}

in
in

ikarischen
Icarian

laurend habend,
having watched,

[27] πέντε^{Adj} ταμῶν^N_{AorSAkt} πέντ' ^{Adj} οὖσιν· ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.

fünf
five

geschnitten habend
having cut

fünf
five

der
the

aber
but

[28] Βουκολι καὶ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δ' ^{Pt} ᾧδᾶς,

bukolische
Bucolic

sehr
very

aber
but

[29] τὰς^{ArtA} ποτ' ^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τήνοισι^D_{Pr} παρὼν^N_{PräAkt} ἄεῖσα νομεῦσι,

die
the

einst
once

ich
I

jenen dort
to those

anwesend seiend
being present

[30] μηκέτ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.

nicht mehr
no longer

auf
upon

Klage tönende
wailing sound

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέτιγι φίλος, ^{AdjN} μύρμακι δέ^{Pt} μύρμαξ,

zwar
indeed

Freund,
dear,

aber
but

[32] ἴρηκες δ' ^{Pt} ἴρηξιν, ἐμὴν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ᾧδᾶ.

aber
but

mir
to me

aber
but

auch
and

und
and

[33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος

deren
of her

mir
to me

ganz
all

voll
full

weder
neither

denn
for

[34] οὔτ' ^{Pt} ἔαρ ἐξαπίννας^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις

noch
nor

auf einmal
suddenly

süßer,
sweeter,

noch
nor

[35] ἄνθεα· τόσον^{AdjA} ἐμὴν^D_{Pr} Μοῖσαι φίλαι. ^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁρεῦντι^D_{PräAkt}

so viel
so much

mir
to me

lieb.
dear.

die
whom

zwar
indeed

dem Schauenden
to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς^{ArtA} δ' ^{Pt} οὔτι^{Pt} ποτὶ δαλῆσατο Κίρκη.

die
those

aber
but

gar nicht
not at all